

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente della Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di assistente amministrativo (ruolo amministrativo – profilo professionale assistenti amministrativi) presso l'agenzia regionale per la protezione dell'ambiente della Valle d'Aosta.

Articolo 1

1. In esecuzione del provvedimento del Direttore generale dell'ARPA della Valle d'Aosta n. 130 in data 4 maggio 1998, è indetto pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di assistente amministrativo (ruolo amministrativo – profilo professionale assistenti amministrativi) presso l'ARPA della Valle d'Aosta.

2. Al concorso si applicano, per quanto applicabili, le norme per l'assunzione in servizio del personale della Regione Autonoma Valle d'Aosta, ai sensi dell'art. 1, comma 2, lettera l), del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6.

3. L'ARPA si riserva la facoltà di utilizzare la graduatoria del concorso per la copertura di altri posti di assistente amministrativo che si rendessero vacanti fino a due anni dalla data di approvazione della graduatoria stessa.

Articolo 2

1. Al personale assunto in base al presente concorso si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti delle ARPA e sarà, pertanto, attribuito il trattamento giuridico ed economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro del Comparto del personale del Servizio sanitario nazionale, ai sensi di quanto disposto dall'art. 6, comma 2, dell'accordo quadro nazionale per la definizione dei comparti di contrattazione, siglato in data 23 dicembre 1997.

Articolo 3

1. Per la partecipazione al concorso è richiesto il possesso di un titolo di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'università.

2. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini di uno dei Paesi dell'Unione Europea;
- b) godere dei diritti politici, secondo la normativa vigente nel proprio Paese;

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Agence régionale de la protection de l'environnement de la Vallée d'Aoste.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un assistant administratif (filiale administrative – profil professionnel des assistants administratifs), à affecter à l'Agence régionale de la protection de l'environnement de la Vallée d'Aoste.

Art. 1^{er}

1. Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un assistant administratif (filiale administrative – profil professionnel des assistants administratifs), à affecter à l'ARPE de la Vallée d'Aoste, en application de l'acte du directeur général de l'ARPE de la Vallée d'Aoste n° 130 du 4 mai 1998.

2. Il est fait application des dispositions relatives au recrutement des personnels de la Région autonome Vallée d'Aoste – pour autant qu'elles sont applicables – aux termes de l'article 1^{er}, 2^e alinéa, lettre l) du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

3. L'ARPE se réserve la faculté d'utiliser la liste d'aptitude de ce concours en vue de pourvoir aux vacances de postes d'assistant administratif susceptibles de survenir au cours des deux ans qui suivent la date d'approbation de ladite liste d'aptitude.

Art. 2

1. Les personnels recrutés suite au concours faisant l'objet du présent avis sont soumis aux dispositions et aux conventions en vigueur pour les personnels des agences régionales de la protection de l'environnement et bénéficient du statut et du salaire prévu par la convention du travail en vigueur pour les personnels du service sanitaire national, aux termes de l'article 6, 2^e alinéa de la convention-cadre nationale portant définition des différents statuts, signée le 23 décembre 1997.

Art. 3

1. Peuvent faire acte de candidature les titulaires d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université.

2. Tout candidat doit, en outre, répondre aux conditions ci-après :

- a) Être citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- b) Jouir de ses droits politiques, aux termes des dispositions en vigueur dans l'État d'appartenance ;

- c) aver compiuto il 18° anno di età alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di partecipazione al concorso indicata al successivo articolo 4, comma 1.; non possono, comunque, inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso; l'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento i candidati chiamati ad assumere servizio;
- e) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare (per i candidati di sesso maschile);
- f) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- g) non essere incorsi nei casi previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario);
- h) conoscere la lingua francese.

Articolo 4

1. La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e compilata con le indicazioni e le modalità di cui all'allegato schema esemplificativo, dovrà pervenire all'ARPA della Valle d'Aosta, se recapitata a mano, entro le ore 16,00 del 26 ottobre 1998, trentesimo giorno successivo alla pubblicazione, per estratto, del presente bando nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo; la data di arrivo della domanda sarà comprovata dal timbro a data che, a cura della segreteria dell'ARPA della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

2. Se le domande sono inviate a mezzo del servizio postale, dovranno essere inoltrate in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; la data di spedizione sarà comprovata dal timbro a data dell'ufficio postale accettante apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Articolo 5

1. Nella domanda, da inoltrare al Direttore generale dell'ARPA della Valle d'Aosta, Reg. Borgnalle, n. 3 - 11100 AOSTA, gli aspiranti dovranno dichiarare sotto la loro personale responsabilità:

- c) Avoir 18 ans révolus à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature visée au 1^{er} alinéa de l'art. 4 du présent avis ; ne peuvent faire acte de candidature les personnes ayant dépassé la limite d'âge pour la mise à la retraite d'office ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir au lauréat une visite médicale ;
- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire, pour les candidats du sexe masculin ;
- f) Ne jamais avoir été destitué ni licencié d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
- g) Ne pas se trouver dans les cas prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994, modifiant la loi n° 55 du 19 mars 1990 en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales et la loi n° 108 du 17 février 1968, en matière d'élection des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire ;
- h) Connaître la langue française.

Art. 4

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre conformément au fac-similé annexé au présent avis, doit parvenir à l'Agence régionale de la protection de l'environnement de la Vallée d'Aoste, au plus tard le trentième jour suivant la publication de l'extrait du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, à savoir le 26 octobre 1998, 16 heures ; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant ; la date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétaire de l'ARPE de la Vallée d'Aoste.

2. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai prévu, le cachet de la poste apposé sur l'acte de candidature ou sur le pli le contenant faisant foi.

3. Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Art. 5

1. Les candidats doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature, adressé au directeur de l'ARPE de la Vallée d'Aoste, 3, région Borgnalle - 11100 AOSTE :

- a) il cognome e il nome, il luogo e la data di nascita e la residenza;
- b) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana o di uno dei Paesi dell'Unione europea;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni di cui al precedente articolo 3, comma 2., lettera g), ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando l'Istituto presso il quale è stato conseguito, l'anno scolastico e la relativa valutazione;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari (per i candidati di sesso maschile);
- h) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- i) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- j) gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con preferenze per la nomina;
- k) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove del concorso;
- l) la dichiarazione per i candidati portatori di handicap di quanto previsto al successivo articolo 6;
- m) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana, con indicazione del motivo, ai sensi dell'art. 7 del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6, e successive modificazioni.

2. La domanda di ammissione al concorso, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al presente bando di concorso, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire; la firma in calce alla domanda, a seguito dell'entrata in vigore della legge 17 maggio 1997, n. 127, non necessita di autentica.

3. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte al precedente comma 1., lettere a), b), e), ed f) comporta l'esclusione del candidato dal concorso; negli altri casi di omissione di dichiarazioni il Direttore generale dell'ARPA fissa un termine di dieci giorni, decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione, per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

4. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al precedente comma 1., esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della legge regionale 6 settembre 1991, n. 59 e dell'art. 16 del regolamento regionale 17 giugno 1996, n. 3.

- a) Leur nom, prénom(s), date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Le concours auquel ils entendent participer ;
- c) Qu'ils sont citoyens italiens ou de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- d) La commune dans les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- e) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions prévues par la lettre g) du 2^e alinéa de l'art. 3 du présent avis et s'ils ont des actions pénales en cours ;
- f) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admission au concours, en spécifiant l'établissement où il a été obtenu, l'année scolaire d'obtention et l'appréciation y afférente ;
- g) Leur situation militaire, pour les candidats du sexe masculin ;
- h) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- i) Leur domicile ou adresse ;
- j) Les titres attribuant des points ou un droit de préférence en vue de la nomination ;
- k) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- l) Pour les handicapés, les aides et le temps supplémentaire dont ils ont besoin, aux termes de l'art. 6 du présent avis ;
- m) S'ils demandent à être dispensés de la vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien ; en l'occurrence, ils sont tenus de préciser pour quelle raison aux termes de l'art. 7 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifié.

2. L'acte de candidature, où doivent être précisées toutes les indications que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le fac-similé annexé au présent avis de concours et signé par le candidat ; suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 17 mai 1997, la légalisation de la signature n'est plus requise.

3. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du 1^{er} alinéa du présent article comporte l'exclusion du concours ; dans les autres cas, le directeur général de l'ARPE donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

4. Les déclarations au sujet des conditions visées au 1^{er} alinéa du présent article dispensent le candidat de la présentation de toute documentation, aux termes de la loi régionale n° 59 du 6 septembre 1991 et de l'art. 16 du règlement régional n° 3 du 17 juin 1996.

5. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

1. La persona handicappata sostiene le prove d'esame con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap.

2. Nella domanda di partecipazione al concorso il candidato, oltre a quanto richiesto nel precedente comma 1. dell'art. 5 del presente bando, deve:

- a) allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- b) specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

Articolo 7

1. I candidati che hanno superato la prova orale finale devono far pervenire all'Ufficio Personale dell'ARPA della Valle d'Aosta, entro il termine perentorio di dieci giorni, decorrenti dalla data di comunicazione dell'ARPA, i documenti attestanti:

- a) il possesso del titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso di cui al precedente articolo 3, comma 1., del presente bando; se redatto in lingua straniera, deve essere accompagnato da quanto segue:
 - traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;
 - dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito;
- b) il possesso dei titoli che danno luogo a punteggio;
- c) il possesso dei titoli di preferenza a parità di valutazione.

2. Ai fini della formazione della graduatoria finale possono essere considerati esclusivamente i titoli già indicati nella domanda di concorso, dalla cui documentazione risulti che sono posseduti alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di ammissione al concorso.

5. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration.

Art. 6

1. Les personnes handicapées qui participent au concours peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire éventuel dont elles ont besoin, compte tenu de leur handicap.

2. Dans leur dossier de candidature, ces candidats doivent fournir les déclarations visées au 1^{er} alinéa de l'art. 5 du présent avis, ainsi que :

- a) produire l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- b) préciser le type d'aide et le temps supplémentaire dont ils pourraient avoir besoin, compte tenu de leur handicap (art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Art. 7

1. Les candidats qui réussissent l'épreuve orale finale doivent faire parvenir au bureau du personnel de l'ARPE de la Vallée d'Aoste – dans le délai de rigueur de dix jours à compter de la date de communication de l'ARPE – les pièces attestant :

- a) Qu'ils justifient du titre d'études requis au 1^{er} alinéa de l'article 3 du présent avis ; si ledit titre est rédigé en langue étrangère, il doit être assorti des pièces suivantes :
 - traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel les pièces ont été rédigées, ou bien effectuée par un traducteur officiel ;
 - déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquels se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où ledit titre a été obtenu ;
- b) Qu'ils justifient des titres attribuant des points déclarés dans leur acte de candidature ;
- c) Qu'ils justifient des titres – déclarés dans leur acte de candidature – qui donnent droit à des priorités, en cas d'égalité de points.

2. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude finale il ne sera tenu compte que des titres déjà indiqués dans l'acte de candidature. Lesdits titres doivent prouver que le candidat répondait aux conditions requises à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

3. I titoli che danno luogo a punteggio sono quelli menzionati al successivo articolo 18 e i titoli di preferenza sono quelli indicati al successivo articolo 11.

Articolo 8

1. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito del concorso e i concorrenti dichiarati vincitori devono esibire, nel termine di trenta giorni, all'Ufficio Personale dell'ARPA, i seguenti documenti:

- a) estratto per riassunto dell'atto di nascita (in carta semplice);
- b) certificato di cittadinanza; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge (in bollo);
- c) certificato da cui risulti la posizione nei riguardi dei diritti politici (in bollo);
- d) situazione di famiglia (in bollo);
- e) certificato generale del casellario giudiziale (in bollo);
- f) certificato medico rilasciato da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso (in bollo);
- a) in caso di vincitori di sesso maschile, copia autenticata dello stato di servizio militare (in bollo);
- a) fotocopia del codice fiscale.

2. Ai sensi della legge 23 agosto 1988, n. 370, i concorrenti vincitori del concorso o comunque coloro che sono chiamati in servizio a qualsiasi titolo sono tenuti a regolarizzare in bollo tutti i documenti già presentati e valutati come titoli.

3. I documenti di cui alle lettere b), c), d), e) ed f) del comma 1. del presente articolo devono essere rilasciati in data non anteriore a sei mesi a quella di scadenza del presente bando di concorso.

Articolo 9

1. I concorrenti i quali, alla data del presente bando, si trovino in servizio quali titolari di posti di ruolo o inquadrati nei ruoli aggiunti presso pubbliche Amministrazioni, sono esonerati dal presentare i documenti di cui alle lettere a), b), c), d), e) e g) del precedente comma 1. dell'articolo 8.

2. In sostituzione di tali documenti i concorrenti devono produrre un certificato, rilasciato in competente bollo dall'Amministrazione pubblica presso cui prestano servizio che ne attesti la permanenza in servizio, nonché la copia in bollo dello stato matricolare (servizi civili).

3. I concorrenti che si trovino alle armi per servizio di leva o in carriera continuativa e quelli in servizio di polizia quali

3. Les titres donnant droit à des points et les titres de préférence sont mentionnés respectivement à l'art. 18 et à l'art. 11 du présent avis.

Art. 8

1. Les résultats du concours sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude ; le lauréat doit faire parvenir au Bureau du personnel de l'ARPE, dans un délai de trente jours, les pièces suivantes :

- a) Extrait de l'acte de naissance (sur papier libre) ;
- b) Certificat de nationalité. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi (sur papier timbré) ;
- c) Certificat prouvant qu'il jouit de ses droits politiques (sur papier timbré) ;
- d) Fiche familiale d'état civil (sur papier timbré) ;
- e) Certificat général du casier judiciaire (sur papier timbré) ;
- f) Certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend la commune de résidence du lauréat, attestant que celui-ci remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir (sur papier timbré) ;
- g) (Pour le lauréat du sexe masculin) Copie légalisée de l'état de service militaire (sur papier timbré) ;
- h) Photocopie du code fiscal.

2. Aux termes de la loi n° 370 du 23 août 1988, les lauréats ou les personnes recrutées à quelque titre que ce soit sont tenus d'apposer un timbre fiscal, à titre de régularisation, sur toutes les pièces présentées et évaluées.

3. Les pièces visées aux lettres a), b), c), d), e) et f) du 1^{er} alinéa du présent article ne doivent pas être antérieures à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis de concours.

Art. 9

1. Les candidats qui, à la date du présent avis, sont déjà en fonction auprès d'administrations publiques en qualité de titulaires ou figurent dans les cadres complémentaires desdites administrations sont dispensés de présenter les pièces visées aux lettres a), b), c), d), e) et g) du 1^{er} alinéa de l'article 8 du présent avis.

2. En remplacement desdites pièces, les candidats doivent produire un certificat, délivré sur papier timbré par l'Administration publique d'appartenance, attestant leur service, ainsi qu'une copie, sur papier timbré, de leur fiche d'état de service (services civils).

3. Les appelés, les militaires de carrière et les candidats en service au Corps des carabiniers, à la Garde des finances et

appartenenti all'Arma dei Carabinieri, al Corpo della Guardia di Finanza o alla Polizia di Stato, hanno facoltà di presentare soltanto i seguenti documenti:

- a) estratto dell'atto di nascita (in carta semplice);
- b) certificato, rilasciato dal comandante del Corpo al quale appartengono, comprovante l'idoneità fisica a coprire i posti di cui al presente bando (in bollo).

Articolo 10

1. I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

2. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri documenti a corredo delle domande stesse.

Articolo 11

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- j) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- k) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- m) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- n) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- p) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;

aux Corps de la police ont la faculté de présenter uniquement les pièces suivantes :

- a) Extrait de l'acte de naissance (sur papier libre) ;
- b) Certificat délivré par le commandant du corps auquel ils appartiennent, attestant leur aptitude physique à remplir les fonctions visées au présent avis (sur papier timbré).

Art. 10

1. Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

2. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Art. 11

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- j) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- k) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- l) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- m) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des morts à la guerre ;
- n) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des victimes de la guerre ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- p) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;

- q) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- r) gli invalidi ed i mutilati civili;
- s) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

Articolo 12

1. Il nominato che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che senza giustificato motivo non presenti i documenti prescritti dal bando ai fini della verifica dell'effettivo possesso dei requisiti richiesti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'ARPA provvederà alla nomina di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Articolo 13

1. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di sei mesi, durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

2. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

Articolo 14

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese; l'accertamento, consistente in una dettatura ed in una conversazione, è effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso.

2. Coloro che non riportano una votazione media di almeno 6/10 nella prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo articolo 15.

3. La votazione riportata nella prova di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese concorre alla determinazione del punteggio dei titoli come indicato nel successivo articolo 18.

- q) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- r) Les invalides et les mutilés civils ;
- s) Les militaires volontaires des forces armées ayant terminé sans blâme leur période d'engagement ou de rengagement.

2. Conformément aux dispositions du 3^e alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux résidents en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

Art. 12

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui, sans motif justifié, ne présente pas les pièces prévues par le présent avis aux fins de la vérification des conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu. L'ARPE nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 13

1. Le contrat prévoit une période d'essai de six mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut rompre le contrat sans devoir respecter un préavis ; à l'issue de ladite période d'essai (si l'intéressé obtient un jugement favorable), le recrutement devient définitif.

2. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

Art. 14

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une dictée et en une conversation. Ledit examen porte sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

2. Les candidats qui n'obtiennent pas une note moyenne de 6/10 au moins dans l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ne sont pas admis aux épreuves visées à l'art. 15 du présent avis.

3. La note obtenue lors de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien est prise en compte dans le calcul des points attribués aux titres, au sens de l'art. 18 du présent avis.

4. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi dell'ARPA per 4 anni in relazione alla fascia funzionale per cui è stato superato o fasce inferiori; l'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

Articolo 15

1. L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

- a) due prove scritte, vertenti sulle seguenti materie:
- diritto amministrativo;
 - legislazione statale in materia ambientale, con riferimenti di carattere generale alla legislazione regionale in materia;
- b) una prova orale, vertente sulle materie di cui alla precedente lettera a), nonché sull'ordinamento della Regione Valle d'Aosta.

2. Conseguono l'ammissione alla prova orale i candidati che riportano in ciascuna prova scritta una votazione di almeno 6/10; anche la prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

3. Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Articolo 16

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma della media dei voti riportati nelle prove scritte, del voto riportato nella prova orale e del punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

Articolo 17

1. Il diario e il luogo delle prove, stabiliti dalla Commissione esaminatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'ARPA e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso apposita bacheca dell'ARPA.

Articolo 18

1. I titoli sono classificati e valutati come risulta dai prospetti sottoriportati:

a) TITOLI DI STUDIO:

- diploma di istruzione secondaria di 2° grado:

voto superiore a 41: punti 0,29;

4. La vérification déclarée satisfaisante le reste pendant 4 ans pour les concours de l'ARPE afférents au groupement fonctionnel pour lequel la vérification a été effectuée ou à des groupements fonctionnels inférieurs. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même s'il en avait été dispensé ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, cette dernière demeure valable.

Art. 15

1. Le concours prévoit les épreuves suivantes :

- a) Deux épreuves écrites portant sur les matières suivantes :
- droit administratif ;
 - législation nationale en matière d'environnement et notions générales sur la législation régionale en la matière ;
- b) Une épreuve orale portant sur les matières visées à la lettre a) ainsi que sur l'ordre juridique de la Région Vallée d'Aoste.

2. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, dans chacune des épreuves écrites, une note de 6/10 au moins ; pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent obtenir une note d'au moins 6/10.

3. Lors de l'épreuve orale, une matière au moins, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Art. 16

1. La somme des points obtenus lors des épreuves écrites et orale et des points attribués aux titres donne la note finale.

Art. 17

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'ARPE et communiqués aux candidats admis au concours quinze jours au moins auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves suivantes est publiée au tableau de l'ARPE prévu à cet effet.

Art. 18

1. Les titres sont classés et appréciés selon les catégories suivantes :

A) TITRES D'ÉTUDES

- Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré :

note de plus de 41/60 0,29 point

voto superiore a 47:	punti 0,58;	note de plus de 47/60	0,58 point
voto superiore a 53:	punti 0,87;	note de plus de 53 ;	0,87 point
60/60:	punti 1,20;	note de 60/60	1,20 point
• diploma di studio immediatamente superiore a quello richiesto per l'ammissione al concorso:	punti 0,40;	• Titre d'études immédiatement supérieur à celui requis pour la participation au concours :	0,40 point
b) TITOLI:		B) TITRES	
frequenza di corsi di formazione, perfezionamento e aggiornamento professionale cui sia seguita una valutazione di profitto attraverso il superamento di esame finale o elaborazione di tesi conclusiva, organizzati da enti pubblici o da altri enti legalmente riconosciuti, purché attinenti con i posti messi a concorso; abilitazione all'esercizio professionale, purché attinente con i posti messi a concorso; idoneità conseguite in concorsi precedenti di equivalente profilo professionale; pubblicazioni a stampa su quotidiani o periodici, regolarmente registrati o pubblicazioni o saggi di gruppo dai quali sia riconoscibile il lavoro svolto dal candidato, purché attinenti con i posti messi a concorso:		Participation à des cours de formation, perfectionnement et recyclage professionnel sanctionnée par un certificat obtenu après examen de fin de cours ou présentation d'un mémoire (lesdits cours doivent avoir été organisés par des établissements publics ou par des organismes agréés et avoir trait au poste à pourvoir) ; certificat d'aptitude à l'exercice d'une profession ayant trait au poste à pourvoir ; aptitude reconnue lors de concours précédents pour des profils professionnels équivalents ; publications dans des quotidiens ou des périodiques agréés ou bien publications ou essais de groupe où le travail du candidat est toutefois reconnaissable, à condition qu'ils se rapportent au poste à pourvoir :	
• ogni corso, sino ad un massimo di 4 attestazioni:	punti 0,03;	• Attestations de participation à un maximum de 4 cours :	0,03 point chacune
• abilitazione all'esercizio professionale:	punti 0,08;	• Certificat d'aptitude à l'exercice de la profession :	0,08 point
• ogni idoneità conseguita in precedenti concorsi, sino ad un massimo di 2:	punti 0,04;	• Aptitude reconnue lors d'autres concours (deux au maximum) :	0,04 point chacune
• ogni pubblicazione, sino ad un massimo di 4:	punti 0,03;	• Publications (4 au maximum) :	0,03 point chacune
c) SERVIZI:		C) ÉTATS DE SERVICE	
• servizi prestati presso l'ARPA in posti di identico profilo professionale o di qualifica funzionale superiore, purché attinenti con i posti messi a concorso,		• Services accomplis au sein de l'ARPE dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait au poste à pourvoir ;	
per ogni anno:	punti 0,16;	pour chaque année :	0,16 point
• servizi prestati presso altri enti pubblici in posti di equivalente profilo professionale o di qualifica superiore, purché attinenti con i posti messi a concorso,		• Services accomplis au sein d'autres établissements publics dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait au poste à pourvoir ;	
per ogni anno:	punti 0,12;	pour chaque année :	0,12 point
• servizi prestati presso l'ARPA o altri enti pubblici in posti di pari o superiore qualifica e di diverso profilo professionale,		• Services accomplis au sein de l'ARPE ou d'autres établissements publics dans des emplois de grade équivalent ou supérieur mais d'un profil professionnel différent ;	
per ogni anno:	punti 0,10;	pour chaque année :	0,10 point
• servizi prestati presso l'ARPA o altri enti pubblici in posti di qualifica immediatamente inferiore,		• Services accomplis au sein de l'ARPE ou d'autres établissements publics dans des emplois du grade immédiatement inférieur ;	
per ogni anno:	punti 0,08;	pour chaque année :	0,08 point
• servizi prestati presso privati in posti di profilo professionale attinente con i posti messi a concorso,		• Services accomplis chez des particuliers dans des emplois dont le profil professionnel a trait au poste à pourvoir ;	
per ogni anno:	punti 0,16;	pour chaque année :	0,16 point

Il servizio a tempo parziale è valutato in misura proporzionale alla percentuale di servizio effettivamente prestato.

d) PROVA DI ACCERTAMENTO DELLA CONOSCENZA DELLA LINGUA ITALIANA O FRANCESE:

La prova di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese è valutata con punti 0,10 per ogni punto superiore al 6, e proporzionalmente per ogni frazione di punto, con un massimo previsto per una votazione di 10/10 pari a punti 0,40.

e) AVVERTENZE GENERALI:

In caso di più servizi contemporanei viene valutato soltanto il servizio più favorevole al candidato.

Per i servizi in atto si fa riferimento, quale termine finale, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di concorso.

Il punteggio assegnato per ogni categoria è quello massimo attribuibile ai singoli candidati.

I servizi valutabili non possono superare i 10 anni complessivi.

Nella valutazione dei servizi, per i periodi inferiori all'anno, il punteggio è attribuito in relazione ai mesi di servizio effettivamente prestato; i periodi di 16 giorni o superiori sono considerati come mesi interi; i periodi inferiori non sono valutati.

Non sono comunque valutabili i servizi prestati a fattura, in qualità di consulente o con rapporto di lavoro autonomo.

Articolo 19

1. Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano per quanto compatibili, le norme previste dalle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3, e successive modificazioni ed integrazioni, 23 ottobre 1995, n. 45, e successive modificazioni ed integrazioni, e dal regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6, e successive modificazioni.

Articolo 20

1. Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'ARPA della Valle d'Aosta - Reg. Borgnalle, n. 3 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/278528).

Aosta,

Il Direttore generale
dell'A.R.P.A. della Valle d'Aosta
JANIN RIVOLIN YOCCOZ -

Les services en régime de temps partiel sont évalués proportionnellement au service effectivement accompli.

D) ÉPREUVE DE VÉRIFICATION DE LA CONNAISSANCE DU FRANÇAIS OU DE L'ITALIEN

Aux fins de l'évaluation de l'épreuve de vérification de la connaissance de l'italien ou du français, chaque point ou fraction de point obtenu à partir de la note attribuée (10/10 au plus) moins 6 donne droit à 0,10 point, jusqu'à un maximum de 0,40 point.

E) INFORMATIONS GÉNÉRALES

En cas de services simultanés, seul le service le plus favorable au concurrent est pris en compte.

Les services en cours sont évalués jusqu'à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Les points attribués pour chaque catégorie représentent le nombre maximum de points pouvant être attribué à chaque candidat.

Les services pouvant être évalués ne peuvent dépasser un total de 10 années.

Dans l'évaluation des services pour les périodes inférieures à l'année, le nombre de points est calculé sur la base des mois de service effectif. Les périodes de 16 jours ou plus sont considérées comme des mois entiers. Les périodes inférieures ne sont pas prises en compte.

Les services en qualité de conseils ou de travailleurs indépendants, attestés par des factures, ne sont pas pris en compte.

Art. 19

1. Pour les cas non prévus par le présent avis, il est fait application, pour autant qu'elles sont applicables, des dispositions de la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956, modifiée et complétée, de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995, modifiée et complétée, et du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifié.

Art. 20

1. Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'ARPE de la Vallée d'Aoste, 3, région Borgnalle - 11100 AOSTE (tél. 0165/27 85 28).

Fait à Aoste, le

Le directeur général
de l'ARPE de la Vallée d'Aoste,
Giuseppe JANIN RIVOLIN YOCCOZ

ALLEGATO

Schema esemplificativo di domanda per l'ammissione al concorso (da redigere su carta semplice)

Al Direttore generale
dell'ARPA della Valle d'Aosta
Reg. Borgnalle, n. 3
11100 AOSTA

Il/La sottoscritto/a _____
chiede di poter partecipare al pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di assistente amministrativo (ruolo amministrativo – profilo professionale assistenti amministrativi) presso l'ARPA della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara sotto la propria personale responsabilità:

- di essere nato/a a _____
il _____;
- di essere residente in _____
via/fraz. _____;
- di essere cittadino/a italiano/a _____
(o di altro Paese dell'Unione europea: precisare quale);
- di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di _____ (ovvero indicare i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime);
- di non aver riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego e di non aver carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- di essere nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari (per i candidati di sesso maschile): _____;
- di essere in possesso del seguente titolo di istruzione secondaria di 2° grado _____, richiesto per l'ammissione al concorso, conseguito presso l'Istituto _____ nell'anno scolastico _____ con la seguente valutazione _____;
- le cause di eventuali risoluzioni di lavoro pubblico o privato sono le seguenti: _____;
- di non essere stato/a destituito/a o licenziato/a dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- i titoli che danno luogo a punteggio sono di seguito elencati: _____;

ANNEXE

Fac-similé de l'acte de candidature pour la participation au concours (sur papier libre).

M. le directeur général
de l'ARPE de la Vallée d'Aoste
3, région Borgnalle
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____
demande à être admis(e) à participer au concours, sur titres et épreuves, relatif au recrutement d'un assistant administratif (filière administrative – profil professionnel des assistants administratifs), auprès de l'ARPE de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- Être né(e) le _____ à _____;
- Résider à _____,
rue/hameau _____;
- Être citoyen(ne) italien(ne) (ou d'un des autres États membres de l'Union européenne) _____;
- Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____ (ou bien ne pas être inscrit(e) sur des listes électorales/avoir été radié(e) des listes électorales de la commune de _____ pour les raisons suivantes _____);
- Ne pas avoir subi de condamnations pénales entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de la fonction publique, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans les conditions prévues par le 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 16 du 18 janvier 1992 ;
- (Pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____;
- Justifier du diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré, obtenu auprès de l'établissement _____, pendant l'année scolaire _____, avec l'appréciation suivante _____, requis pour l'admission au concours ;
- Les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes _____;
- Ne jamais avoir été destitué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique pour faute grave ou dol ;
- Justifier des titres suivants me donnant droit à des points : _____;

- i titoli che danno luogo a preferenze sono i seguenti:
_____;
- di voler sostenere le prove del concorso in lingua:
_____ (italiana o francese);
- l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana, con indicazione del motivo, ai sensi dell'art. 7 del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6, e successive modificazioni _____.

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione riguardo al concorso sia inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.ra _____
via/fraz. _____
C.A.P. _____ Comune _____
(n. tel. _____)

riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione del domicilio stesso.

(luogo e data)

(firma: non necessita
di autentica)

N. 406

Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente della Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 3 posti di coadiutore amministrativo (ruolo amministrativo - profilo professionale coadiutori amministrativi) presso l'agenzia regionale per la protezione dell'ambiente della Valle d'Aosta.

Articolo 1

1. In esecuzione del provvedimento del Direttore generale dell'ARPA della Valle d'Aosta n. 132 in data 4 maggio 1998, è indetta pubblica selezione, per titoli ed esami, per la copertura di n. 3 posti di coadiutore amministrativo (ruolo amministrativo - profilo professionale coadiutori amministrativi) presso l'ARPA della Valle d'Aosta.

2. Al concorso si applicano, per quanto applicabili, le norme per l'assunzione in servizio del personale della Regione Autonoma Valle d'Aosta, ai sensi dell'art. 1, comma 2, lettera l), del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6.

3. L'ARPA si riserva la facoltà di utilizzare la graduatoria del concorso per la copertura di altri posti di coadiutore

- Justifier des titres suivants me donnant un droit de priorité : _____;
- Souhaiter passer les épreuves du concours dans la langue suivante : _____ (italien ou français);
- (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien, au sens de l'article 7 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifié, pour les raisons suivantes : _____.

Je souhaite recevoir toute communication afférente au concours en cause à l'adresse suivante :

M./Mme _____
rue/hameau _____
c.p. _____ Commune _____
(tél. _____).

Je me réserve la faculté de communiquer en temps utile tout changement de l'adresse susmentionnée.

Fait à _____, le _____

Signature

(la légalisation n'est
pas nécessaire)

N° 406

Agence régionale de la protection de l'environnement de la Vallée d'Aoste.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de trois agents de bureau (filiale administrative - profil professionnel des agents de bureau), à affecter à l'Agence régionale de la protection de l'environnement de la Vallée d'Aoste.

Art. 1^{er}

1. Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement de trois agents de bureau (filiale administrative - profil professionnel des agents de bureau), à affecter à l'ARPE, en application de l'acte du directeur général de l'ARPE de la Vallée d'Aoste n° 132 du 4 mai 1998.

2. Il est fait application des dispositions relatives au recrutement des personnels de la Région autonome Vallée d'Aoste - pour autant qu'elles sont applicables - aux termes de l'article 1^{er}, 2^e alinéa, lettre l) du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

3. L'ARPE se réserve la faculté d'utiliser la liste d'aptitude de ce concours en vue de pourvoir aux vacances de postes

amministrativo che si rendessero vacanti fino a due anni dalla data di approvazione della graduatoria stessa.

Articolo 2

1. Al personale assunto in base al presente concorso si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti delle ARPA e sarà, pertanto, attribuito il trattamento giuridico ed economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro del Comparto del personale del Servizio sanitario nazionale, ai sensi di quanto disposto dall'art. 6, comma 2, dell'accordo quadro nazionale per la definizione dei comparti di contrattazione, siglato in data 23 dicembre 1997.

Articolo 3

1. Per la partecipazione al concorso è richiesto il possesso del titolo finale di istruzione secondaria di primo grado (licenza media).

2. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini di uno dei Paesi dell'Unione Europea;
- b) godere dei diritti politici, secondo la normativa vigente nel proprio Paese;
- c) aver compiuto il 18° anno di età alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di partecipazione al concorso indicata al successivo articolo 4, comma 1.; non possono, comunque, inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per i posti messi a concorso; l'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento i candidati chiamati ad assumere servizio;
- e) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare (per i candidati di sesso maschile);
- f) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- g) non essere incorsi nei casi previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario);
- h) conoscere la lingua francese.

Articolo 4

1. La domanda di partecipazione al concorso, redatta in

d'agents de bureau susceptibles de survenir au cours des deux ans qui suivent la date d'approbation de ladite liste d'aptitude.

Art. 2

1. Les personnels recrutés suite au concours faisant l'objet du présent avis sont soumis aux dispositions et aux conventions en vigueur pour les personnels des agences régionales de la protection de l'environnement et bénéficient du statut et du salaire fixe prévu par la convention du travail en vigueur pour les personnels du service sanitaire national, aux termes de l'article 6, 2^e alinéa de la convention-cadre nationale portant définition des différents statuts, signée le 23 décembre 1997.

Art. 3

1. Peuvent faire acte de candidature les titulaires d'un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré (école moyenne).

2. Tout candidat doit, en outre, répondre aux conditions ci-après :

- a) Être citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- b) Jouir de ses droits politiques, aux termes des dispositions en vigueur dans l'État d'appartenance ;
- c) Avoir 18 ans révolus à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature visée au 1^{er} alinéa de l'art. 4 du présent avis ; ne peuvent faire acte de candidature les personnes ayant dépassé la limite d'âge pour la mise à la retraite d'office ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir aux lauréats une visite médicale ;
- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire, pour les candidats du sexe masculin ;
- f) Ne jamais avoir été destitué ni licencié d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
- g) Ne pas se trouver dans les cas prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994, modifiant la loi n° 55 du 19 mars 1990 en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales et la loi n° 108 du 17 février 1968, en matière d'élection des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire ;
- h) Connaître la langue française.

Art. 4

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre

carta semplice e compilata con le indicazioni e le modalità di cui all'allegato schema esemplificativo, dovrà pervenire all'ARPA della Valle d'Aosta, se recapitata a mano, entro le ore 16,00 del 26 ottobre 1998, trentesimo giorno successivo alla pubblicazione, per estratto, del presente bando nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo; la data di arrivo della domanda sarà comprovata dal timbro a data che, a cura della segreteria dell'ARPA della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

2. Se le domande sono inviate a mezzo del servizio postale, dovranno essere inoltrate in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; la data di spedizione sarà comprovata dal timbro a data dell'ufficio postale accettante apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Articolo 5

1. Nella domanda, da inoltrare al Direttore generale dell'ARPA della Valle d'Aosta, Reg. Borgnalle, n. 3 - 11100 AOSTA, gli aspiranti dovranno dichiarare sotto la loro personale responsabilità:

- a) il cognome e il nome, il luogo e la data di nascita e la residenza;
- b) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana o di uno dei Paesi dell'Unione europea;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni di cui al precedente articolo 3, comma 2., lettera g), ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando l'Istituto presso il quale è stato conseguito, l'anno scolastico e la relativa valutazione;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari (per i candidati di sesso maschile);
- h) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- i) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- j) gli eventuali titoli che danno luogo a punteggio e preferenze;
- k) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove del concorso;

conformément au fac-similé annexé au présent avis, doit parvenir à l'Agence régionale de la protection de l'environnement de la Vallée d'Aoste, au plus tard le trentième jour suivant la publication de l'extrait du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, à savoir le 26 octobre 1998, 16 heures ; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant ; la date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétaire de l'ARPE de la Vallée d'Aoste.

2. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai prévu, le cachet de la poste apposé sur l'acte de candidature ou sur le pli le contenant faisant foi.

3. Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Art. 5

1. Les candidats doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature, adressé au directeur de l'ARPE de la Vallée d'Aoste, 3, région Borgnalle - 11100 AOSTE :

- a) Leur nom, prénom(s), date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Le concours auquel ils entendent participer ;
- c) Qu'ils sont citoyens italiens ou de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- d) La commune dans les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- e) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions prévues par la lettre g) du 2° alinéa de l'art. 3 du présent avis et s'ils ont des actions pénales en cours ;
- f) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admission au concours, en spécifiant l'établissement où il a été obtenu, l'année scolaire d'obtention et l'appréciation y afférente ;
- g) Leur situation militaire, pour les candidats du sexe masculin ;
- h) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- i) Leur domicile ou adresse ;
- j) Les titres attribuant des points ou un droit de préférence en vue de la nomination ;
- k) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;

- l) la dichiarazione per i candidati portatori di handicap di quanto previsto al successivo articolo 6;
- m) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana, con indicazione del motivo, ai sensi dell'art. 7 del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6, e successive modificazioni.

2. La domanda di ammissione al concorso, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al presente bando di concorso, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire; la firma in calce alla domanda, a seguito dell'entrata in vigore della legge 17 maggio 1997, n. 127, non necessita di autentica.

3. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte al precedente comma 1., lettere a), b), e), ed f) comporta l'esclusione del candidato dal concorso; negli altri casi di omissione di dichiarazioni il Direttore generale dell'ARPA fissa un termine di dieci giorni, decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione, per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

4. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al precedente comma 1., esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della legge regionale 6 settembre 1991, n. 59 e dell'art. 16 del regolamento regionale 17 giugno 1996, n. 3.

5. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

1. La persona handicappata sostiene le prove d'esame con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap.

2. Nella domanda di partecipazione al concorso il candidato, oltre a quanto richiesto nel precedente comma 1. dell'articolo 5 del presente bando, deve:

- a) allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- b) specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

Articolo 7

1. I candidati che hanno superato la prova orale finale devono far pervenire all'Ufficio Personale dell'ARPA della Valle d'Aosta, entro il termine perentorio di dieci giorni,

- l) Pour les handicapés, les aides et le temps supplémentaire dont ils ont besoin aux termes de l'art. 6 du présent avis ;
- m) S'ils demandent à être dispensés de la vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien ; en l'occurrence, ils sont tenus de préciser pour quelle raison aux termes de l'art. 7 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifié.

2. L'acte de candidature, où doivent être précisées toutes les indications que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le fac-similé annexé au présent avis de concours et signé par le candidat ; suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 17 mai 1997, la légalisation de la signature n'est plus requise.

3. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du 1^{er} alinéa du présent article comporte l'exclusion du concours ; dans les autres cas, le directeur général de l'ARPE donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

4. Les déclarations au sujet des conditions visées au 1^{er} alinéa du présent article dispensent le candidat de la présentation de toute documentation, aux termes de la loi régionale n° 59 du 6 septembre 1991 et de l'art. 16 du règlement régional n° 3 du 17 juin 1996.

5. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration.

Art. 6

1. Les personnes handicapées qui participent au concours peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire éventuel dont elles ont besoin, compte tenu de leur handicap.

2. Dans leur dossier de candidature, ces candidats doivent fournir les déclarations visées au 1^{er} alinéa de l'art. 5 du présent avis, ainsi que :

- a) produire l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- b) préciser le type d'aide et le temps supplémentaire dont ils pourraient avoir besoin, compte tenu de leur handicap (art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Art. 7

1. Les candidats qui réussissent l'épreuve orale finale doivent faire parvenir au bureau du personnel de l'ARPE de la Vallée d'Aoste – dans le délai de rigueur de dix jours à comp-

decorrenti dalla data di comunicazione dell'ARPA, i documenti attestanti:

- a) il possesso del titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso di cui al precedente articolo 3, comma 1., del presente bando; se redatto in lingua straniera, deve essere accompagnato da quanto segue:
 - traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;
 - dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito;
- b) il possesso dei titoli che danno luogo a punteggio;
- c) il possesso dei titoli di preferenza a parità di valutazione.

2. Ai fini della formazione della graduatoria finale possono essere considerati esclusivamente i titoli già indicati nella domanda di concorso, dalla cui documentazione risulti che sono posseduti alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di ammissione al concorso.

3. I titoli che danno luogo a punteggio sono quelli menzionati al successivo articolo 18 e i titoli di preferenza sono quelli indicati al successivo articolo 11.

Articolo 8

1. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito del concorso e i concorrenti dichiarati vincitori devono esibire, nel termine di trenta giorni, all'Ufficio Personale dell'ARPA, i seguenti documenti:

- a) estratto per riassunto dell'atto di nascita (in carta semplice);
- b) certificato di cittadinanza; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge (in bollo);
- c) certificato da cui risulti la posizione nei riguardi dei diritti politici (in bollo);
- d) situazione di famiglia (in bollo);
- e) certificato generale del casellario giudiziale (in bollo);
- f) certificato medico rilasciato da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso (in bollo);

ter de la date de communication de l'ARPE – les pièces attestant :

- a) Qu'ils justifient du titre d'études requis au 1^{er} alinéa de l'article 3 du présent avis ; si ledit titre est rédigé en langue étrangère, il doit être assorti des pièces suivantes :
 - traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel les pièces ont été rédigées, ou bien effectuée par un traducteur officiel ;
 - déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquels se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où ledit titre a été obtenu ;
- b) Qu'ils justifient des titres attribuant des points déclarés dans leur acte de candidature ;
- c) Qu'ils justifient des titres – déclarés dans leur acte de candidature – qui donnent droit à des priorités, en cas d'égalité de points.

2. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude finale il ne sera tenu compte que des titres déjà indiqués dans l'acte de candidature. Lesdits titres doivent prouver que le candidat répondait aux conditions requises à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

3. Les titres donnant droit à des points et les titres de préférence sont mentionnés respectivement à l'art. 18 et à l'art. 11 du présent avis.

Art. 8

1. Les résultats du concours sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude ; les lauréats doivent faire parvenir au Bureau du personnel de l'ARPE, dans un délai de trente jours, les pièces suivantes :

- a) Extrait de l'acte de naissance (sur papier libre) ;
- b) Certificat de nationalité. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi (sur papier timbré) ;
- c) Certificat prouvant qu'ils jouissent de leurs droits politiques (sur papier timbré) ;
- d) Fiche familiale d'état civil (sur papier timbré) ;
- e) Certificat général du casier judiciaire (sur papier timbré) ;
- f) Certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend la commune de résidence du lauréat, attestant que celui-ci remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir (sur papier timbré) ;

g) in caso di vincitori di sesso maschile, copia autenticata dello stato di servizio militare (in bollo);

h) fotocopia del codice fiscale.

2. Ai sensi della legge 23 agosto 1988, n. 370, i concorrenti vincitori del concorso o comunque coloro che sono chiamati in servizio a qualsiasi titolo sono tenuti a regolarizzare in bollo tutti i documenti già presentati e valutati come titoli.

3. I documenti di cui alle lettere b), c), d), e) ed f) del comma 1. del presente articolo devono essere rilasciati in data non anteriore a sei mesi a quella di scadenza del presente bando di concorso.

Articolo 9

1. I concorrenti i quali, alla data del presente bando, si trovino in servizio quali titolari di posti di ruolo o inquadrati nei ruoli aggiunti presso pubbliche Amministrazioni, sono esonerati dal presentare i documenti di cui alle lettere a), b), c), d), e) e g) del precedente comma 1. dell'articolo 8.

2. In sostituzione di tali documenti i concorrenti devono produrre un certificato, rilasciato in competente bollo dall'Amministrazione pubblica presso cui prestano servizio che ne attesti la permanenza in servizio, nonché la copia in bollo dello stato matricolare (servizi civili).

3. I concorrenti che si trovino alle armi per servizio di leva o in carriera continuativa e quelli in servizio di polizia quali appartenenti all'Arma dei Carabinieri, al Corpo della Guardia di Finanza o alla Polizia di Stato, hanno facoltà di presentare soltanto i seguenti documenti:

a) estratto dell'atto di nascita (in carta semplice);

b) certificato, rilasciato dal comandante del Corpo al quale appartengono, comprovante l'idoneità fisica a coprire i posti di cui al presente bando (in bollo).

Articolo 10

1. I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

2. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri documenti a corredo delle domande stesse.

Articolo 11

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

a) gli insigniti di medaglia al valore militare;

b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;

c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;

d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;

g) (Pour le lauréat du sexe masculin) Copie légalisée de l'état de service militaire (sur papier timbré) ;

h) Photocopie du code fiscal.

2. Aux termes de la loi n° 370 du 23 août 1988, les lauréats ou les personnes recrutées à quelque titre que ce soit sont tenus d'apposer un timbre fiscal, à titre de régularisation, sur toutes les pièces présentées et évaluées.

3. Les pièces visées aux lettres a), b), c), d), e) et f) du 1^{er} alinéa du présent article ne doivent pas être antérieures à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis de concours.

Art. 9

1. Les candidats qui, à la date du présent avis, sont déjà en fonction auprès d'administrations publiques en qualité de titulaires ou figurent dans les cadres complémentaires des dites administrations sont dispensés de présenter les pièces visées aux lettres a), b), c), d), e) et g) du 1^{er} alinéa de l'article 8 du présent avis.

2. En remplacement des dites pièces, les candidats doivent produire un certificat, délivré sur papier timbré par l'Administration publique d'appartenance, attestant leur service, ainsi qu'une copie, sur papier timbré, de leur fiche d'état de service (services civils).

3. Les appelés, les militaires de carrière et les candidats en service au Corps des carabiniers, à la Garde des finances et aux Corps de la police ont la faculté de présenter uniquement les pièces suivantes :

a) Extrait de l'acte de naissance (sur papier libre) ;

b) Certificat délivré par le commandant du corps auquel ils appartiennent, attestant leur aptitude physique à remplir les fonctions visées au présent avis (sur papier timbré).

Art. 10

1. Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

2. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Art. 11

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

a) Les médaillés militaires ;

b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;

c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;

d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;

- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- j) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- k) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- m) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- n) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- p) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- q) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- r) gli invalidi ed i mutilati civili;
- s) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

Articolo 12

1. Il nominato che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che senza giustificato motivo non presenti i documenti prescritti dal bando ai fini della verifica dell'effettivo possesso dei requisiti richiesti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'ARPA provvederà alla nomina di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- j) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- k) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- l) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- m) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des morts à la guerre ;
- n) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des victimes de la guerre ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- p) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- q) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- r) Les invalides et les mutilés civils ;
- s) Les militaires volontaires des forces armées ayant terminé sans blâme leur période d'engagement ou de rengagement.

2. Conformément aux dispositions du 3^e alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux résidants en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

Art. 12

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui, sans motif justifié, ne présente pas les pièces prévues par le présent avis aux fins de la vérification des conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu. L'ARPE nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Articolo 13

1. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di tre mesi, durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

2. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

Articolo 14

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese; l'accertamento, consistente in una dettatura ed in una conversazione, è effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso.

2. Coloro che non riportano una votazione media di almeno 6/10 nella prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo articolo 15.

3. La votazione riportata nella prova di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese concorre alla determinazione del punteggio dei titoli come indicato nel successivo articolo 18.

4. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi dell'ARPA per 4 anni in relazione alla fascia funzionale per cui è stato superato o fasce inferiori; l'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

Articolo 15

1. L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

- a) una prova scritta di cultura generale con particolare riferimento alla storia, alla geografia e all'etnografia della Valle d'Aosta;
- b) una prova pratica, consistente nell'utilizzo di un sistema di videoscrittura (Word 97 su Windows 95) per l'impostazione e copiatura di una lettera in lingua italiana e per l'impostazione e copiatura di una lettera in lingua francese;
- c) una prova orale, vertente sulle materie di cui alle precedenti lettere a) e b), nonché sulle seguenti materie:
 - nozioni sull'ordinamento della Regione Valle d'Aosta;
 - diritti e doveri del pubblico dipendente.

Art. 13

1. Le contrat prévoit une période d'essai de trois mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut rompre le contrat sans devoir respecter un préavis ; à l'issue de ladite période d'essai (si l'intéressé obtient un jugement favorable) le recrutement devient définitif.

2. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

Art. 14

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une dictée et en une conversation. Ledit examen porte sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

2. Les candidats qui n'obtiennent pas une note moyenne de 6/10 au moins dans l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ne sont pas admis aux épreuves visées à l'art. 15 du présent avis.

3. La note obtenue lors de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien est prise en compte dans le calcul des points attribués aux titres, au sens de l'art. 18 du présent avis.

4. La vérification déclarée satisfaisante le reste pendant 4 ans pour les concours de l'ARPE afférents au groupement fonctionnel pour lequel la vérification a été effectuée ou à des groupements fonctionnels inférieurs. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même s'il en avait été dispensé ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, cette dernière demeure valable.

Art. 15

1. Le concours prévoit les épreuves suivantes :

- a) Une épreuve écrite de culture générale portant notamment sur l'histoire, la géographie et l'ethnographie de la Vallée d'Aoste ;
- b) Une épreuve pratique consistant dans l'utilisation d'un logiciel de traitement de texte (Word 97 sur Windows 95) pour la mise en page et la transcription d'une lettre en italien et pour la mise en page et la transcription d'une lettre en français ;
- c) Une épreuve orale portant sur les matières visées aux lettres a) et b) ainsi que sur les matières suivantes :
 - Notions en matière d'ordre juridique de la Région Vallée d'Aoste ;
 - Droits et obligations des fonctionnaires.

2. Conseguono l'ammissione alla prova pratica i candidati che riportano nella prova scritta una votazione di almeno 6/10; conseguono l'ammissione alla prova orale i candidati che riportano nella prova pratica una votazione di almeno 6/10; anche la prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

3. Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Articolo 16

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma dei voti riportati nella prova scritta, nella prova pratica, nella prova orale e del punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

Articolo 17

1. Il diario e il luogo delle prove, stabiliti dalla Commissione esaminatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'ARPA e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso apposita bacheca dell'ARPA.

Articolo 18

1. I titoli sono classificati e valutati come risulta dai prospetti sottoriportati:

a) TITOLI DI STUDIO:

- diploma di istruzione secondaria di 1° grado:
punti 1,80;
- diploma di studio immediatamente superiore a quello richiesto per l'ammissione al concorso:
punti 0,60;

b) TITOLI:

frequenza di corsi di formazione, perfezionamento e aggiornamento professionale cui sia seguita una valutazione di profitto attraverso il superamento di esame finale o elaborazione di tesi conclusiva, organizzati da enti pubblici o da altri enti legalmente riconosciuti, purché attinenti con i posti messi a concorso; abilitazione all'esercizio professionale, purché attinente con i posti messi a concorso; idoneità conseguite in concorsi precedenti di equivalente profilo professionale; pubblicazioni a stampa su quotidiani o periodici, regolarmente registrati o pubblicazioni o saggi di gruppo dai quali sia riconoscibile il lavoro svolto dal candidato, purché attinenti con i posti messi a concorso:

- ogni corso, sino ad un massimo di 4 attestazioni:
punti 0,04;
- abilitazione all'esercizio professionale:
punti 0,12;

2. Sont admis à l'épreuve pratique les candidats ayant obtenu, dans l'épreuve écrite, une note de 6/10 au moins ; sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, dans l'épreuve pratique, une note de 6/10 au moins ; pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent obtenir une note d'au moins 6/10.

3. Lors de l'épreuve orale, une matière au moins, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Art. 16

1. La somme des points obtenus lors des épreuves écrite, pratique et orale et des points attribués aux titres donne la note finale.

Art. 17

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'ARPE et communiqués aux candidats admis au concours quinze jours au moins auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves suivantes est publiée au tableau de l'ARPE prévu à cet effet.

Art. 18

1. Les titres sont classés et appréciés selon les catégories suivantes :

A) TITRES D'ÉTUDES

- Diplôme de fin d'études secondaires du premier degré
1,80 point
- Titre d'études immédiatement supérieur à celui requis pour la participation au concours :
0,60 point

B) TITRES

Participation à des cours de formation, perfectionnement et recyclage professionnel sanctionnée par un certificat obtenu après examen de fin de cours ou présentation d'un mémoire (lesdits cours doivent avoir été organisés par des établissements publics ou par des organismes agréés et avoir trait au poste à pourvoir) ; certificat d'aptitude à l'exercice d'une profession ayant trait au poste à pourvoir ; aptitude reconnue lors de concours précédents pour des profils professionnels équivalents ; publications dans des quotidiens ou des périodiques agréés ou bien publications ou essais de groupe où le travail du candidat est toutefois reconnaissable, à condition qu'ils se rapportent au poste à pourvoir :

- Attestations de participation à un maximum de 4 cours :
0,04 point chacune
- Certificat d'aptitude à l'exercice de la profession :
0,12 point

- ogni idoneità conseguita in precedenti concorsi, sino ad un massimo di 2: punti 0,08;
- ogni pubblicazione, sino ad un massimo di 4: punti 0,04;

c) SERVIZI:

- servizi prestati presso l'ARPA in posti di identico profilo professionale o di qualifica funzionale superiore, purché attinenti con i posti messi a concorso,
per ogni anno: punti 0,24;
- servizi prestati presso altri enti pubblici in posti di equivalente profilo professionale o di qualifica superiore, purché attinenti con i posti messi a concorso,
per ogni anno: punti 0,18;
- servizi prestati presso l'ARPA o altri enti pubblici in posti di pari o superiore qualifica e di diverso profilo professionale,
per ogni anno: punti 0,15;
- servizi prestati presso l'ARPA o altri enti pubblici in posti di qualifica immediatamente inferiore,
per ogni anno: punti 0,12;
- servizi prestati presso privati in posti di profilo professionale attinente con i posti messi a concorso,
per ogni anno: punti 0,24;

Il servizio a tempo parziale è valutato in misura proporzionale alla percentuale di servizio effettivamente prestato.

d) PROVA DI ACCERTAMENTO DELLA CONOSCENZA DELLA LINGUA ITALIANA O FRANCESE:

La prova di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese è valutata con punti 0,15 per ogni punto superiore al 6, e proporzionalmente per ogni frazione di punto, con un massimo previsto per una votazione di 10/10 pari a punti 0,60.

e) AVVERTENZE GENERALI:

In caso di più servizi contemporanei viene valutato soltanto il servizio più favorevole al candidato.

Per i servizi in atto si fa riferimento, quale termine finale, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di concorso.

Il punteggio assegnato per ogni categoria è quello massimo attribuibile ai singoli candidati.

I servizi valutabili non possono superare i 10 anni complessivi.

- Aptitude reconnue lors d'autres concours (deux au maximum) : 0,08 point chacune
- Publications (4 au maximum) : 0,04 point chacune

C) ÉTATS DE SERVICE

- Services accomplis au sein de l'ARPE dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait au poste à pourvoir ;
pour chaque année : 0,24 point
- Services accomplis au sein d'autres établissements publics dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait au poste à pourvoir ;
pour chaque année : 0,18 point
- Services accomplis au sein de l'ARPE ou d'autres établissements publics dans des emplois de grade équivalent ou supérieur mais d'un profil professionnel différent ;
pour chaque année : 0,15 point
- Services accomplis au sein de l'ARPE ou d'autres établissements publics dans des emplois du grade immédiatement inférieur ;
pour chaque année : 0,12 point
- Services accomplis chez des particuliers dans des emplois dont le profil professionnel a trait au poste à pourvoir ;
pour chaque année : 0,24 point

Les services en régime de temps partiel sont évalués proportionnellement au service effectivement accompli.

D) ÉPREUVE DE VÉRIFICATION DE LA CONNAISSANCE DU FRANÇAIS OU DE L'ITALIEN

Aux fins de l'évaluation de l'épreuve de vérification de la connaissance de l'italien ou du français, chaque point ou fraction de point obtenu à partir de la note attribuée (10/10 au plus) moins 6 donne droit à 0,15 point, jusqu'à un maximum de 0,60 point.

E) INFORMATIONS GÉNÉRALES

En cas de services simultanés, seul le service le plus favorable au concurrent est pris en compte.

Les services en cours sont évalués jusqu'à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Les points attribués pour chaque catégorie représentent le nombre maximum de points pouvant être attribué à chaque candidat.

Les services pouvant être évalués ne peuvent dépasser un total de 10 années.

Nella valutazione dei servizi, per i periodi inferiori all'anno, il punteggio è attribuito in relazione ai mesi di servizio effettivamente prestato; i periodi di 16 giorni o superiori sono considerati come mesi interi; i periodi inferiori non sono valutati.

Non sono comunque valutabili i servizi prestati a fattura, in qualità di consulente o con rapporto di lavoro autonomo.

Articolo 19

1. Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano per quanto compatibili, le norme previste dalle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3, e successive modificazioni ed integrazioni, 23 ottobre 1995, n. 45, e successive modificazioni ed integrazioni, e dal regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6, e successive modificazioni.

Articolo 20

1. Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'ARPA della Valle d'Aosta - Reg. Borgnalle, n. 3 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/278528).

Aosta,

Il Direttore generale
dell'ARPA della Valle d'Aosta
JANIN RIVOLIN YOCCOZ

ALLEGATO

Schema esemplificativo di domanda per l'ammissione al concorso (da redigere su carta semplice)

Al Direttore generale
dell'ARPA della Valle d'Aosta
Reg. Borgnalle, n. 3
11100 AOSTA

Il/La sottoscritto/a _____
pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 3
posti di coadiutore amministrativo (ruolo amministrativo -
profilo professionale coadiutori amministrativi) presso
l'ARPA della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara sotto la propria personale responsabilità:

- di essere nato/a a _____
il _____;
- di essere residente in _____
via/fraz. _____;
- di essere cittadino/a italiano/a _____
(o di altro Paese dell'Unione europea: precisare quale);

Dans l'évaluation des services pour les périodes inférieures à l'année, le nombre de points est calculé sur la base des mois de service effectif. Les périodes de 16 jours ou plus sont considérées comme des mois entiers. Les périodes inférieures ne sont pas prises en compte.

Les services en qualité de conseils ou de travailleurs indépendants, attestés par des factures, ne sont pas pris en compte.

Art. 19

1. Pour les cas non prévus par le présent avis, il est fait application, pour autant qu'elles sont applicables, des dispositions de la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956, modifiée et complétée, de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995, modifiée et complétée, et du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifié.

Art. 20

1. Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'ARPE de la Vallée d'Aoste, 3, région Borgnalle - 11100 AOSTE (tél. 0165/27 85 28).

Fait à Aoste, le

Le directeur général
de l'ARPE de la Vallée d'Aoste,
Giuseppe JANIN RIVOLIN YOCCOZ

ANNEXE

Fac-similé de l'acte de candidature pour la participation au concours (sur papier libre).

M. le directeur général
de l'ARPE de la Vallée d'Aoste
3, région Borgnalle
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____
demande à être admis(e) à participer au concours, sur titres et
épreuves, relatif au recrutement de trois agents de bureau
(filiale administrative - profil professionnel des agents de
bureau), auprès de l'ARPE de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- Être né(e) le _____ à _____;
- Résider à _____,
rue/hameau _____;
- Être citoyen(ne) italien(ne) (ou d'un des autres États
membres de l'Union européenne) _____;

- di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di _____ (ovvero indicare i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime);
- di non aver riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego e di non aver carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- di essere nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari (per i candidati di sesso maschile): _____;
- di essere in possesso del titolo di istruzione secondaria di 1° grado (licenza media), richiesto per l'ammissione al concorso, conseguito presso l'Istituto _____ nell'anno scolastico _____ con la seguente valutazione _____;
- le cause di eventuali risoluzioni di lavoro pubblico o privato sono le seguenti: _____;
- di non essere stato/a destituito/a o licenziato/a dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- i titoli che danno luogo a punteggio sono di seguito elencati: _____;
- i titoli che danno luogo a preferenze sono i seguenti: _____;
- di voler sostenere le prove del concorso in lingua: _____ (italiana o francese);
- l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana, con indicazione del motivo, ai sensi dell'art. 7 del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6, e successive modificazioni _____.

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione riguardo al concorso sia inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.ra _____ via/fraz. _____
C.A.P. _____
Comune _____ (n. tel. _____)

riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione del domicilio stesso.

(luogo e data)

(firma: non necessita di autentica)

N. 407

- Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____ (ou bien ne pas être inscrit(e) sur des listes électorales/avoir été radié(e) des listes électorales de la commune de _____ pour les raisons suivantes _____);
- Ne pas avoir subi de condamnations pénales entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de la fonction publique, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans les conditions prévues par le 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 16 du 18 janvier 1992;
- (Pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____;
- Justifier du diplôme de fin d'études secondaires du premier degré (école moyenne), obtenu auprès de l'établissement _____, pendant l'année scolaire _____, avec l'appréciation suivante _____, requis pour l'admission au concours;
- Les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes _____;
- Ne jamais avoir été destitué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique pour faute grave ou dol;
- Justifier des titres suivants me donnant droit à des points : _____;
- Justifier des titres suivants me donnant un droit de priorité : _____;
- Souhaiter passer les épreuves du concours dans la langue suivante : _____ (italien ou français);
- (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien, au sens de l'article 7 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifié, pour les raisons suivantes : _____.

Je souhaite recevoir toute communication afférente au concours en cause à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau _____
c.p. _____ Commune _____
(tél. _____).

Je me réserve la faculté de communiquer en temps utile tout changement de l'adresse susmentionnée.

Fait à _____, le _____

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

N° 407

Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente della Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 5 posti di operatore professionale collaboratore – tecnico di igiene e tutela ambientale (ruolo sanitario – personale di vigilanza e ispezione – profilo professionale operatori professionali di 1ª categoria) presso l'agenzia regionale per la protezione dell'ambiente della Valle d'Aosta.

Articolo 1

1. In esecuzione del provvedimento del Direttore generale dell'ARPA della Valle d'Aosta n. 128 in data 4 maggio 1998, è indetto pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 5 posti di tecnico di igiene e tutela ambientale (ruolo sanitario – personale di vigilanza e ispezione – profilo professionale operatori professionali di 1ª categoria) presso l'ARPA della Valle d'Aosta.

2. Al concorso si applicano, per quanto applicabili, le norme per l'assunzione in servizio del personale della Regione Autonoma Valle d'Aosta, ai sensi dell'art. 1, comma 2, lettera l), del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6.

3. L'ARPA si riserva la facoltà di utilizzare la graduatoria del concorso per la copertura di altri posti di tecnico di igiene e tutela ambientale che si rendessero vacanti fino a due anni dalla data di approvazione della graduatoria stessa.

Articolo 2

1. Al personale assunto in base al presente concorso si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti delle ARPA e sarà, pertanto, attribuito il trattamento giuridico ed economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro del Comparto del personale del Servizio sanitario nazionale, ai sensi di quanto disposto dall'art. 6, comma 2, dell'accordo quadro nazionale per la definizione dei comparti di contrattazione, siglato in data 23 dicembre 1997.

Articolo 3

1. Per la partecipazione al concorso è richiesto il possesso del diploma di tecnico di igiene ambientale o dell'attestato di formazione professionale di abilitazione per tecnico di igiene ambientale, di durata almeno biennale, al quale si accede con diploma di istruzione secondaria di secondo grado (o equivalenti).

2. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

a) essere cittadini di uno dei Paesi dell'Unione Europea;

Agence régionale de la protection de l'environnement de la Vallée d'Aoste.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de cinq opérateurs professionnels collaborateurs – techniciens de l'hygiène et de la sauvegarde de l'environnement (filière sanitaire – personnels de surveillance et d'inspection – profil professionnel des opérateurs professionnels de 1^{re} catégorie), à affecter à l'Agence régionale de la protection de l'environnement de la Vallée d'Aoste.

Art. 1^{er}

1. Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement de cinq techniciens de l'hygiène et de la sauvegarde de l'environnement (filière sanitaire – personnels de surveillance et d'inspection – profil professionnel des opérateurs professionnels de 1^{re} catégorie), à affecter à l'ARPE de la Vallée d'Aoste, en application de l'acte du directeur général de l'ARPE de la Vallée d'Aoste n° 128 du 4 mai 1998.

2. Il est fait application des dispositions relatives au recrutement des personnels de la Région autonome Vallée d'Aoste – pour autant qu'elles sont applicables – aux termes de l'article 1^{er}, 2^e alinéa, lettre l) du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

3. L'ARPE se réserve la faculté d'utiliser la liste d'aptitude de ce concours en vue de pourvoir aux vacances de postes de technicien de l'hygiène et de la sauvegarde de l'environnement susceptibles de survenir au cours des deux ans qui suivent la date d'approbation de ladite liste d'aptitude.

Art. 2

1. Les personnels recrutés suite au concours faisant l'objet du présent avis sont soumis aux dispositions et aux conventions en vigueur pour les personnels des agences régionales de la protection de l'environnement et bénéficient du statut et du salaire fixe prévu par la convention du travail en vigueur pour les personnels du service sanitaire national, aux termes de l'article 6, 2^e alinéa de la convention-cadre nationale portant définition des différents statuts, signée le 23 décembre 1997.

Art. 3

1. Peuvent faire acte de candidature les titulaires d'un diplôme de technicien de l'hygiène de l'environnement ou du certificat d'habilitation à l'exercice de la profession de technicien de l'hygiène de l'environnement, obtenu à l'issue d'un cours de formation professionnelle d'une durée d'au moins deux ans et pour lequel la possession d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré (ou d'un diplôme équivalent) est requise.

2. Tout candidat doit, en outre, répondre aux conditions ci-après :

a) Être citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne ;

- b) godere dei diritti politici, secondo la normativa vigente nel proprio Paese;
- c) aver compiuto il 18° anno di età alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di partecipazione al concorso indicata al successivo articolo 4, comma 1.; non possono, comunque, inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per i posti messi a concorso; l'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento i candidati chiamati ad assumere servizio;
- e) essere iscritti al relativo albo professionale, ove esistente;
- f) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare (per i candidati di sesso maschile);
- g) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- h) non essere incorsi nei casi previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario);
- i) conoscere la lingua francese.

Articolo 4

1. La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e compilata con le indicazioni e le modalità di cui all'allegato schema esemplificativo, dovrà pervenire all'ARPA della Valle d'Aosta, se recapitata a mano, entro le ore 16,00 del 26 ottobre 1998, trentesimo giorno successivo alla pubblicazione, per estratto, del presente bando nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo; la data di arrivo della domanda sarà comprovata dal timbro a data che, a cura della segreteria dell'ARPA della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

2. Se le domande sono inviate a mezzo del servizio postale, dovranno essere inoltrate in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; la data di spedizione sarà comprovata dal timbro a data dell'ufficio postale accettante apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

- b) Jouir de ses droits politiques, aux termes des dispositions en vigueur dans l'État d'appartenance ;
- c) Avoir 18 ans révolus à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature visée au 1^{er} alinéa de l'art. 4 du présent avis ; ne peuvent faire acte de candidature les personnes ayant dépassé la limite d'âge pour la mise à la retraite d'office ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir aux lauréats une visite médicale ;
- e) Être inscrit à l'ordre professionnel y afférent, s'il existe ;
- f) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire, pour les candidats du sexe masculin ;
- g) Ne jamais avoir été destitué ni licencié d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
- h) Ne pas se trouver dans les cas prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994, modifiant la loi n° 55 du 19 mars 1990 en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales et la loi n° 108 du 17 février 1968, en matière d'élection des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire ;
- i) Connaître la langue française.

Art. 4

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre conformément au fac-similé annexé au présent avis, doit parvenir à l'Agence régionale de la protection de l'environnement d'Aoste, au plus tard le trentième jour suivant la publication de l'extrait du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, à savoir le 26 octobre 1998, 16 heures ; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant ; la date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'ARPE de la Vallée d'Aoste.

2. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai prévu, le cachet de la poste apposé sur l'acte de candidature ou sur le pli le contenant faisant foi.

3. Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Articolo 5

1. Nella domanda, da inoltrare al Direttore generale dell'ARPA della Valle d'Aosta, Reg. Borgnalle, n. 3 - 11100 AOSTA, gli aspiranti dovranno dichiarare sotto la loro personale responsabilità:

- a) il cognome e il nome, il luogo e la data di nascita e la residenza;
- b) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana o di uno dei Paesi dell'Unione europea;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni di cui al precedente articolo 3, comma 2., lettera h), ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso nonché il titolo di istruzione secondaria di 2° grado, specificando l'Istituto presso il quale è stato conseguito, l'anno scolastico e la relativa valutazione;
- g) l'iscrizione al relativo albo professionale, ove esistente;
- h) la posizione nei riguardi degli obblighi militari (per i candidati di sesso maschile);
- i) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- j) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- k) gli eventuali titoli che danno luogo a punteggio e preferenze;
- l) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove del concorso;
- m) la dichiarazione per i candidati portatori di handicap di quanto previsto al successivo articolo 6;
- n) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana, con indicazione del motivo, ai sensi dell'art. 7 del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6, e successive modificazioni.

2. La domanda di ammissione al concorso, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al presente bando di concorso, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire; la firma in calce alla domanda, a seguito dell'entrata in vigore della legge 17 maggio 1997, n. 127, non necessita di autentica.

3. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte al precedente comma 1., lettere a), b),

Art. 5

1. Les candidats doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature, adressé au directeur de l'ARPE de la Vallée d'Aoste, 3, région Borgnalle - 11100 AOSTE :

- a) Leur nom, prénom(s), date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Le concours auquel ils entendent participer ;
- c) Qu'ils sont citoyens italiens ou de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- d) La commune dans les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- e) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions prévues par la lettre g) du 2° alinéa de l'art. 3 du présent avis et s'ils ont des actions pénales en cours ;
- f) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admission au concours ainsi que du diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré, en spécifiant l'établissement où il a été obtenu, l'année scolaire d'obtention et l'appréciation y afférente ;
- g) Qu'ils sont inscrits à l'ordre professionnel y afférent, s'il existe ;
- h) Leur situation militaire, pour les candidats du sexe masculin ;
- i) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- j) Leur domicile ou adresse ;
- k) Les titres attribuant des points ou un droit de préférence en vue de la nomination ;
- l) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- m) Pour les handicapés, les aides et le temps supplémentaire dont ils ont besoin aux termes de l'art. 6 du présent avis ;
- n) S'ils demandent à être dispensés de la vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien ; en l'occurrence, ils sont tenus de préciser pour quelle raison aux termes de l'art. 7 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifié.

2. L'acte de candidature, où doivent être précisées toutes les indications que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le fac-similé annexé au présent avis de concours et signé par le candidat ; suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 17 mai 1997, la légalisation de la signature n'est plus requise.

3. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du 1^{er}

e), ed f) comporta l'esclusione del candidato dal concorso; negli altri casi di omissione di dichiarazioni il Direttore generale dell'ARPA fissa un termine di dieci giorni, decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione, per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

4. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al precedente comma 1., esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della legge regionale 6 settembre 1991, n. 59 e dell'art. 16 del regolamento regionale 17 giugno 1996, n. 3.

5. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

1. La persona handicappata sostiene le prove d'esame con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap.

2. Nella domanda di partecipazione al concorso il candidato, oltre a quanto richiesto nel precedente comma 1. dell'articolo 5 del presente bando, deve:

- a) allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- b) specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

Articolo 7

1. I candidati che hanno superato la prova orale finale devono far pervenire all'Ufficio Personale dell'ARPA della Valle d'Aosta, entro il termine perentorio di dieci giorni, decorrenti dalla data di comunicazione dell'ARPA, i documenti attestanti:

- a) il possesso del titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso di cui al precedente articolo 3, comma 1., del presente bando; se redatto in lingua straniera, deve essere accompagnato da quanto segue:
 - traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;
 - dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito;

alinéa du présent article comporte l'exclusion du concours ; dans les autres cas, le directeur général de l'ARPE donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

4. Les déclarations au sujet des conditions visées au 1^{er} alinéa du présent article dispensent le candidat de la présentation de toute documentation, aux termes de la loi régionale n° 59 du 6 septembre 1991 et de l'art. 16 du règlement régional n° 3 du 17 juin 1996.

5. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration.

Art. 6

1. Les personnes handicapées qui participent au concours peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire éventuel dont elles ont besoin, compte tenu de leur handicap.

2. Dans leur dossier de candidature, ces candidats doivent fournir les déclarations visées au 1^{er} alinéa de l'art. 5 du présent avis, ainsi que :

- a) produire l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- b) préciser le type d'aide et le temps supplémentaire dont ils pourraient avoir besoin, compte tenu de leur handicap (art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Art. 7

1. Les candidats qui réussissent l'épreuve orale finale doivent faire parvenir au bureau du personnel de l'ARPE de la Vallée d'Aoste - dans le délai de rigueur de dix jours à compter de la date de communication de l'ARPE - les pièces attestant :

- a) Qu'ils justifient du titre d'études requis au 1^{er} alinéa de l'article 3 du présent avis ; si ledit titre est rédigé en langue étrangère, il doit être assorti des pièces suivantes :
 - traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel les pièces ont été rédigées, ou bien effectuée par un traducteur officiel ;
 - déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquels se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où ledit titre a été obtenu ;

- b) certificato di iscrizione al relativo albo professionale, ove esistente;
- c) il possesso dei titoli che danno luogo a punteggio compreso il diploma di istruzione secondaria di 2° grado con l'indicazione della relativa valutazione;
- d) il possesso dei titoli di preferenza a parità di valutazione.

2. Ai fini della formazione della graduatoria finale possono essere considerati esclusivamente i titoli già indicati nella domanda di concorso, dalla cui documentazione risulti che sono posseduti alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di ammissione al concorso.

3. I titoli che danno luogo a punteggio sono quelli menzionati al successivo articolo 18 e i titoli di preferenza sono quelli indicati al successivo articolo 11.

Articolo 8

1. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito del concorso e i concorrenti dichiarati vincitori devono esibire, nel termine di trenta giorni, all'Ufficio Personale dell'ARPA, i seguenti documenti:

- a) estratto per riassunto dell'atto di nascita (in carta semplice);
- b) certificato di cittadinanza; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge (in bollo);
- c) certificato da cui risulti la posizione nei riguardi dei diritti politici (in bollo);
- d) situazione di famiglia (in bollo);
- e) certificato generale del casellario giudiziale (in bollo);
- f) certificato medico rilasciato da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso (in bollo);
- g) in caso di vincitori di sesso maschile, copia autenticata dello stato di servizio militare (in bollo);
- h) fotocopia del codice fiscale.

2. Ai sensi della legge 23 agosto 1988, n. 370, i concorrenti vincitori del concorso o comunque coloro che sono chiamati in servizio a qualsiasi titolo sono tenuti a regolarizzare in bollo tutti i documenti già presentati e valutati come titoli.

3. I documenti di cui alle lettere b), c), d), e) ed f) del comma 1. del presente articolo devono essere rilasciati in data non anteriore a sei mesi a quella di scadenza del presente bando di concorso.

- b) Qu'ils sont inscrits à l'ordre professionnel y afférent, s'il existe ;
- c) Qu'ils justifient des titres attribuant des points déclarés dans leur acte de candidature, y compris le diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré, avec l'indication de l'appréciation y afférente ;
- d) Qu'ils justifient des titres – déclarés dans leur acte de candidature – qui donnent droit à des priorités, en cas d'égalité de points.

2. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude finale il ne sera tenu compte que des titres déjà indiqués dans l'acte de candidature. Lesdits titres doivent prouver que le candidat répondait aux conditions requises à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

3. Les titres donnant droit à des points et les titres de préférence sont mentionnés respectivement à l'art. 18 et à l'art. 11 du présent avis.

Art. 8

1. Les résultats du concours sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude ; les lauréats doivent faire parvenir au Bureau du personnel de l'ARPE, dans un délai de trente jours, les pièces suivantes :

- a) Extrait de l'acte de naissance (sur papier libre) ;
- b) Certificat de nationalité. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi (sur papier timbré) ;
- c) Certificat prouvant qu'ils jouissent de leurs droits politiques (sur papier timbré) ;
- d) Fiche familiale d'état civil (sur papier timbré) ;
- e) Certificat général du casier judiciaire (sur papier timbré) ;
- f) Certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend la commune de résidence du lauréat, attestant que celui-ci remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir (sur papier timbré) ;
- g) (Pour le lauréat du sexe masculin) Copie légalisée de l'état de service militaire (sur papier timbré) ;
- h) Photocopie du code fiscal.

2. Aux termes de la loi n° 370 du 23 août 1988, les lauréats ou les personnes recrutées à quelque titre que ce soit sont tenus d'apposer un timbre fiscal, à titre de régularisation, sur toutes les pièces présentées et évaluées.

3. Les pièces visées aux lettres b), c), d), e) et f) du 1^{er} alinéa du présent article ne doivent pas être antérieures à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis de concours.

Articolo 9

1. I concorrenti i quali, alla data del presente bando, si trovino in servizio quali titolari di posti di ruolo o inquadrati nei ruoli aggiunti presso pubbliche Amministrazioni, sono esonerati dal presentare i documenti di cui alle lettere a), b), c), d), e) e g) del precedente comma 1. dell'articolo 8.

2. In sostituzione di tali documenti i concorrenti devono produrre un certificato, rilasciato in competente bollo dall'Amministrazione pubblica presso cui prestano servizio che ne attesti la permanenza in servizio, nonché la copia in bollo dello stato matricolare (servizi civili).

3. I concorrenti che si trovino alle armi per servizio di leva o in carriera continuativa e quelli in servizio di polizia quali appartenenti all'Arma dei Carabinieri, al Corpo della Guardia di Finanza o alla Polizia di Stato, hanno facoltà di presentare soltanto i seguenti documenti:

- a) estratto dell'atto di nascita (in carta semplice);
- b) certificato, rilasciato dal comandante del Corpo al quale appartengono, comprovante l'idoneità fisica a coprire i posti di cui al presente bando (in bollo).

Articolo 10

1. I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

2. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri documenti a corredo delle domande stesse.

Articolo 11

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- j) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;

Art. 9

1. Les candidats qui, à la date du présent avis, sont déjà en fonction auprès d'administrations publiques en qualité de titulaires ou figurent dans les cadres complémentaires desdites administrations sont dispensés de présenter les pièces visées aux lettres a), b), c), d), e) et g) du 1^{er} alinéa de l'article 8 du présent avis.

2. En remplacement desdites pièces, les candidats doivent produire un certificat, délivré sur papier timbré par l'Administration publique d'appartenance, attestant leur service, ainsi qu'une copie, sur papier timbré, de leur fiche d'état de service (services civils).

3. Les appelés, les militaires de carrière et les candidats en service au Corps des carabiniers, à la Garde des finances et aux Corps de la police ont la faculté de présenter uniquement les pièces suivantes :

- a) Extrait de l'acte de naissance (sur papier libre) ;
- b) Certificat délivré par le commandant du corps auquel ils appartiennent, attestant leur aptitude physique à remplir les fonctions visées au présent avis (sur papier timbré).

Art. 10

1. Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

2. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Art. 11

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- j) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;

- k) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- m) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- n) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- p) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- q) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- r) gli invalidi ed i mutilati civili;
- s) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

Articolo 12

1. Il nominato che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che senza giustificato motivo non presenti i documenti prescritti dal bando ai fini della verifica dell'effettivo possesso dei requisiti richiesti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'ARPA provvederà alla nomina di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Articolo 13

1. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di sei mesi, durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

2. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

- k) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- l) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- m) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des morts à la guerre ;
- n) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des victimes de la guerre ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- p) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- q) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- r) Les invalides et les mutilés civils ;
- s) Les militaires volontaires des forces armées ayant terminé sans blâme leur période d'engagement ou de rengagement.

2. Conformément aux dispositions du 3^e alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux résidents en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

Art. 12

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui, sans motif justifié, ne présente pas les pièces prévues par le présent avis aux fins de la vérification des conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu. L'ARPE nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 13

1. Le contrat prévoit une période d'essai de six mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut rompre le contrat sans devoir respecter un préavis ; à l'issue de ladite période d'essai (si l'intéressé obtient un jugement favorable) le recrutement devient définitif.

2. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

Articolo 14

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese; l'accertamento, consistente in una dettatura ed in una conversazione, è effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso.

2. Coloro che non riportano una votazione media di almeno 6/10 nella prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo articolo 15.

3. La votazione riportata nella prova di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese concorre alla determinazione del punteggio dei titoli come indicato nel successivo articolo 18.

4. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi dell'ARPA per 4 anni in relazione alla fascia funzionale per cui è stato superato o fasce inferiori; l'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

Articolo 15

1. L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

- a) una prova scritta, vertente sulle seguenti materie:
- elementi di chimica generale, inorganica ed organica;
 - elementi di fisica generale;
 - nozioni di chimica ambientale, di fisica ambientale e di ecologia;

la prova scritta potrà anche consistere in una serie di quesiti a risposta sintetica;

- b) una prova pratica, vertente sulle seguenti materie:
- esecuzione di misure strumentali (determinazione di pH e di conducibilità, misure di rumore e di grandezze meteorologiche);
 - esecuzione di determinazioni analitiche semplici (titolazioni, misure spettrofotometriche e/o colorimetriche);
 - procedimenti di taratura e/o calibrazione di fonometri e di strumentazione di laboratorio;

c) una prova orale, vertente sulle materie di cui alle precedenti lettere a) e b).

2. Conseguono l'ammissione alla prova pratica i candidati che riportano nella prova scritta una votazione di almeno

Art. 14

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une dictée et en une conversation. Ledit examen porte sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

2. Les candidats qui n'obtiennent pas une note moyenne de 6/10 au moins dans l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ne sont pas admis aux épreuves visées à l'art. 15 du présent avis.

3. La note obtenue lors de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien est prise en compte dans le calcul des points attribués aux titres, au sens de l'art. 18 du présent avis.

4. La vérification déclarée satisfaisante le reste pendant 4 ans pour les concours de l'ARPE afférents au groupement fonctionnel pour lequel la vérification a été effectuée ou à des groupements fonctionnels inférieurs. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même s'il en avait été dispensé; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, cette dernière demeure valable.

Art. 15

1. Le concours prévoit les épreuves suivantes :

- a) Une épreuve écrite portant sur les matières suivantes :
- éléments de chimie générale, inorganique et organique ;
 - éléments de physique générale ;
 - notions de chimie de l'environnement, de physique de l'environnement et d'écologie.

L'épreuve écrite peut consister dans un questionnaire auquel le candidat doit répondre d'une manière synthétique ;

- b) Une épreuve pratique portant sur les matières suivantes :
- mesures à l'aide d'instruments (détermination du PH, de la conductibilité, du bruit et de grandeurs météorologiques) ;
 - déterminations analytiques simples (titrages, mesures spectrophotométriques et/ou colorimétriques) ;
 - procédures d'étalonnage et/ou de calibrage de phonomètres et d'instruments de laboratoire ;

c) Une épreuve orale portant sur les matières visées aux lettres a) et b).

2. Sont admis à l'épreuve pratique les candidats ayant obtenu, dans l'épreuve écrite, une note de 6/10 au moins ;

6/10; conseguono l'ammissione alla prova orale i candidati che riportano nella prova pratica una votazione di almeno 6/10; anche la prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

3. Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Articolo 16

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma dei voti riportati nella prova scritta, nella prova pratica, nella prova orale e del punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

Articolo 17

1. Il diario e il luogo delle prove, stabiliti dalla Commissione esaminatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'ARPA e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso apposita bacheca dell'ARPA.

Articolo 18

1. I titoli sono classificati e valutati come risulta dai prospetti sottoriportati:

a) **TITOLI DI STUDIO** (il diploma di tecnico di igiene ambientale o l'attestato di formazione professionale di abilitazione per tecnico di igiene ambientale, richiesti per l'ammissione al concorso, non sono valutati):

- diploma di istruzione secondaria di 2° grado:
 - voto superiore a 41: punti 0,43;
 - voto superiore a 47: punti 0,87;
 - voto superiore a 53: punti 1,31;
 - 60/60: punti 1,80;
- diploma di studio immediatamente superiore a quello richiesto per l'ammissione al concorso: punti 0,60;

b) **TITOLI:**

frequenza di corsi di formazione, perfezionamento e aggiornamento professionale cui sia seguita una valutazione di profitto attraverso il superamento di esame finale o elaborazione di tesi conclusiva, organizzati da enti pubblici o da altri enti legalmente riconosciuti, purché attinenti con i posti messi a concorso; abilitazione all'esercizio professionale, purché attinente con i posti messi a concorso; idoneità conseguite in concorsi precedenti di equivalente profilo professionale; pubblicazioni a stampa su quotidiani o periodici, regolarmente registrati o pubblicazioni o saggi di gruppo dai quali sia riconoscibile il lavoro svolto dal candidato, purché attinenti con i posti messi a concorso:

sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, dans l'épreuve pratique, une note de 6/10 au moins ; pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent obtenir une note d'au moins 6/10.

3. Lors de l'épreuve orale, une matière au moins, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Art. 16

1. La somme des points obtenus lors des épreuves écrite, pratique et orale et des points attribués aux titres donne la note finale.

Art. 17

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'ARPE et communiqués aux candidats admis au concours quinze jours au moins auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves suivantes est publiée au tableau de l'ARPE prévu à cet effet.

Art. 18

1. Les titres sont classés et appréciés selon les catégories suivantes :

A) **TITRES D'ÉTUDES** (Le diplôme de technicien de l'hygiène de l'environnement ou le certificat d'habilitation à l'exercice de la profession de technicien de l'hygiène de l'environnement, requis pour l'admission au concours, ne sont pas appréciés)

- Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré :
 - note de plus de 41/60 0,43 point
 - note de plus de 47/60 0,87 point
 - note de plus de 53 1,31 point
 - note de 60/60 1,80 point
- Titre d'études immédiatement supérieur à celui requis pour la participation au concours : 0,60 point

B) **TITRES**

Participation à des cours de formation, perfectionnement et recyclage professionnel sanctionnée par un certificat obtenu après examen de fin de cours ou présentation d'un mémoire (lesdits cours doivent avoir été organisés par des établissements publics ou par des organismes agréés et avoir trait au poste à pourvoir) ; certificat d'aptitude à l'exercice d'une profession ayant trait au poste à pourvoir ; aptitude reconnue lors de concours précédents pour des profils professionnels équivalents ; publications dans des quotidiens ou des périodiques agréés ou bien publications ou essais de groupe où le travail du candidat est toutefois reconnaissable, à condition qu'ils se rapportent au poste à pourvoir :

- ogni corso, sino ad un massimo di 4 attestazioni:
punti 0,04;
- abilitazione all'esercizio professionale:
punti 0,12;
- ogni idoneità conseguita in precedenti concorsi, sino ad un massimo di 2:
punti 0,08;
- ogni pubblicazione, sino ad un massimo di 4:
punti 0,04;

c) SERVIZI:

- servizi prestati presso l'ARPA in posti di identico profilo professionale o di qualifica funzionale superiore, purché attinenti con i posti messi a concorso,
per ogni anno: punti 0,24;
- servizi prestati presso altri enti pubblici in posti di equivalente profilo professionale o di qualifica superiore, purché attinenti con i posti messi a concorso,
per ogni anno: punti 0,18;
- servizi prestati presso l'ARPA o altri enti pubblici in posti di pari o superiore qualifica e di diverso profilo professionale,
per ogni anno: punti 0,15;
- servizi prestati presso l'ARPA o altri enti pubblici in posti di qualifica immediatamente inferiore,
per ogni anno: punti 0,12;
- servizi prestati presso privati in posti di profilo professionale attinente con i posti messi a concorso,
per ogni anno: punti 0,24;

Il servizio a tempo parziale è valutato in misura proporzionale alla percentuale di servizio effettivamente prestato.

d) PROVA DI ACCERTAMENTO DELLA CONOSCENZA DELLA LINGUA ITALIANA O FRANCESE:

La prova di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese è valutata con punti 0,15 per ogni punto superiore al 6, e proporzionalmente per ogni frazione di punto, con un massimo previsto per una votazione di 10/10 pari a punti 0,60.

e) AVVERTENZE GENERALI:

In caso di più servizi contemporanei viene valutato soltanto il servizio più favorevole al candidato.

Per i servizi in atto si fa riferimento, quale termine finale, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di concorso.

Il punteggio assegnato per ogni categoria è quello massimo attribuibile ai singoli candidati.

- Attestations de participation à un maximum de 4 cours :
0,04 point chacune
- Certificat d'aptitude à l'exercice de la profession :
0,12 point
- Aptitude reconnue lors d'autres concours (deux au maximum) :
0,08 point chacune
- Publications (4 au maximum) :
0,04 point chacune

C) ÉTATS DE SERVICE

- Services accomplis au sein de l'ARPE dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait au poste à pourvoir ;
pour chaque année : 0,24 point
- Services accomplis au sein d'autres établissements publics dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait au poste à pourvoir ;
pour chaque année : 0,18 point
- Services accomplis au sein de l'ARPE ou d'autres établissements publics dans des emplois de grade équivalent ou supérieur mais d'un profil professionnel différent ;
pour chaque année : 0,15 point
- Services accomplis au sein de l'ARPE ou d'autres établissements publics dans des emplois du grade immédiatement inférieur ;
pour chaque année : 0,12 point
- Services accomplis chez des particuliers dans des emplois dont le profil professionnel a trait au poste à pourvoir ;
pour chaque année : 0,24 point

Les services en régime de temps partiel sont évalués proportionnellement au service effectivement accompli.

D) ÉPREUVE DE VÉRIFICATION DE LA CONNAISSANCE DU FRANÇAIS OU DE L'ITALIEN

Aux fins de l'évaluation de l'épreuve de vérification de la connaissance de l'italien ou du français, chaque point ou fraction de point obtenu à partir de la note attribuée (10/10 au plus) moins 6 donne droit à 0,15 point, jusqu'à un maximum de 0,60 point.

E) INFORMATIONS GÉNÉRALES

En cas de services simultanés, seul le service le plus favorable au concurrent est pris en compte.

Les services en cours sont évalués jusqu'à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Les points attribués pour chaque catégorie représentent le nombre maximum de points pouvant être attribué à chaque candidat.

I servizi valutabili non possono superare i 10 anni complessivi.

Nella valutazione dei servizi, per i periodi inferiori all'anno, il punteggio è attribuito in relazione ai mesi di servizio effettivamente prestato; i periodi di 16 giorni o superiori sono considerati come mesi interi; i periodi inferiori non sono valutati.

Non sono comunque valutabili i servizi prestati a fattura, in qualità di consulente o con rapporto di lavoro autonomo.

Articolo 19

1. Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano per quanto compatibili, le norme previste dalle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3, e successive modificazioni ed integrazioni, 23 ottobre 1995, n. 45, e successive modificazioni ed integrazioni, e dal regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6, e successive modificazioni.

Articolo 20

1. Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'ARPA della Valle d'Aosta - Reg. Borgnalle, n. 3 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/278528).

Aosta,

Il Direttore generale
dell'A.R.P.A. della Valle d'Aosta
JANIN RIVOLIN YOCCOZ

ALLEGATO

Schema esemplificativo di domanda per l'ammissione al concorso (da redigere su carta semplice)

Al Direttore generale
dell'ARPA della Valle d'Aosta
Reg. Borgnalle, n. 3
11100 AOSTA

Il/La sottoscritto/a _____
pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 5
posti di tecnico di igiene e tutela ambientale (ruolo sanitario
- personale di vigilanza e ispezione - profilo professionale
operatori professionali di 1ª categoria) presso l'ARPA della
Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara sotto la propria personale responsabilità:

- di essere nato/a a _____
il _____;
- di essere residente in _____
via/fraz. _____;

Les services pouvant être évalués ne peuvent dépasser un total de 10 années.

Dans l'évaluation des services pour les périodes inférieures à l'année, le nombre de points est calculé sur la base des mois de service effectif. Les périodes de 16 jours ou plus sont considérées comme des mois entiers. Les périodes inférieures ne sont pas prises en compte.

Les services en qualité de conseils ou de travailleurs indépendants, attestés par des factures, ne sont pas pris en compte.

Art. 19

1. Pour les cas non prévus par le présent avis, il est fait application, pour autant qu'elles sont applicables, des dispositions de la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956, modifiée et complétée, de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995, modifiée et complétée, et du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifié.

Art. 20

1. Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'ARPE de la Vallée d'Aoste, 3, région Borgnalle - 11100 AOSTE (tél. 0165/27 85 28).

Fait à Aoste, le

Le directeur général
de l'ARPE de la Vallée d'Aoste,
Giuseppe JANIN RIVOLIN YOCCOZ

ANNEXE

Fac-similé de l'acte de candidature pour la participation au concours (sur papier libre).

M. le directeur général
de l'ARPE de la Vallée d'Aoste
3, région Borgnalle
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____
demande à être admis(e) à participer au concours, sur titres et
épreuves, relatif au recrutement de cinq techniciens de
l'hygiène et de la sauvegarde de l'environnement (filiale
sanitaire - personnels de surveillance et d'inspection - profil
professionnel des agents professionnels de 1^{ère} catégorie),
auprès de l'ARPE de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- Être né(e) le _____ à _____;
- Résider à _____,
rue/hameau _____;

- di essere cittadino/a italiano/a _____
(o di altro Paese dell'Unione europea: precisare quale);
- di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di _____ (ovvero indicare i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime);
- di non aver riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego e di non aver carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- di essere nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari (per i candidati di sesso maschile): _____;
- di essere in possesso del seguente titolo di studio: _____, richiesto per l'ammissione al concorso, nonché del seguente titolo di istruzione secondaria di 2° grado: _____ conseguito presso l'Istituto _____ nell'anno scolastico _____ con la seguente valutazione _____;
- di essere iscritto al relativo albo professionale (ove esistente);
- le cause di eventuali risoluzioni di lavoro pubblico o privato sono le seguenti: _____;
- di non essere stato/a destituito/a o licenziato/a dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- i titoli che danno luogo a punteggio sono di seguito elencati: _____;
- i titoli che danno luogo a preferenze sono i seguenti: _____;
- di voler sostenere le prove del concorso in lingua: _____ (italiana o francese);
- l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana, con indicazione del motivo, ai sensi dell'art. 7 del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6, e successive modificazioni _____.

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione riguardo al concorso sia inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.ra _____ via/fraz. _____
C.A.P. _____
Comune _____ (n. tel. _____)

riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione del domicilio stesso.

- Être citoyen(ne) italien(ne) (ou d'un des autres États membres de l'Union européenne) _____;
- Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____ (ou bien ne pas être inscrit(e) sur des listes électorales/avoir été radié(e) des listes électorales de la commune de _____ pour les raisons suivantes _____);
- Ne pas avoir subi de condamnations pénales entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de la fonction publique, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans les conditions prévues par le 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 16 du 18 janvier 1992;
- (Pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____;
- Justifier du titre suivant : _____, requis pour l'admission au concours ainsi que du diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré, obtenu auprès de l'établissement _____, pendant l'année scolaire _____, avec l'appréciation suivante _____;
- Être inscrit(e) à l'ordre professionnel y afférent (s'il existe);
- Les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes _____;
- Ne jamais avoir été destitué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique pour faute grave ou dol;
- Justifier des titres suivants me donnant droit à des points : _____;
- Justifier des titres suivants me donnant un droit de priorité : _____;
- Souhaiter passer les épreuves du concours dans la langue suivante : _____ (italien ou français);
- (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien, au sens de l'article 7 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifié, pour les raisons suivantes : _____.

Je souhaite recevoir toute communication afférente au concours en cause à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau _____
c.p. _____ Commune _____
(tél. _____).

Je me réserve la faculté de communiquer en temps utile tout changement de l'adresse susmentionnée.

(luogo e data)

(firma: non necessita
di autentica)

N. 408

Comune di LA SALLE.

Esito del concorso per titoli per un posto di collaboratore professionale.

Ai sensi delle vigenti leggi, si rende noto che, in relazione al concorso per titoli per l'assunzione a tempo determinato per 1 posto di collaboratore professionale a 36 ore settimanali - V^a q.f. area amministrativa ai sensi del C.C.N.L. 06.07.1995 e del Regolamento regionale 11.12.1996 n. 6 disciplinante le norme sull'accesso agli organici dell'Amministrazione Regionale e degli enti locali della Valle d'Aosta, si è formata la seguente graduatoria:

1) CINÀ Donatella	51,20
2) CORSI Gabriella	41,06
3) COTRONEO Michela	24,97
4) BELLIN Elena Simonetta	24,68
5) GRANATO Rita	18,06
6) CLEMENT Christine Solange	17,18
7) IEMMI Ilaria	16,49
8) MILLIERI Luciana	16,41
9) PELLISSIER Nathalie	15,88
10) ROSSIGNOLI Laura	15,55
11) BONOMETTI Sabrina	13,06

La Salle, 3 agosto 1998.

Il Segretario comunale
CENA

N. 409

Comune di OYACE - Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato, n. 1 collaboratore professionale - Area tecnico manutentiva - V Q.F. - CCNL 06.07.1995 - Autista scuolabus, macchine operatrici complesse, operaio, cantoniere a 36 ore settimanali.

Fait à _____, le _____

Signature

(la légalisation n'est
pas nécessaire)

N° 408

Commune de LA SALLE.

Liste d'aptitude du concours, sur titres, pour le recrutement d'un collaborateur professionnel (V^e grade).

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude ci-après, relative au concours, sur titres, en vue du recrutement sous contrat à durée déterminée - 36 heures hebdomadaires - d'un collaborateur professionnel - V^e grade, aire administrative - au sens de la convention collective nationale de travail du 6 juillet 1995 et du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 portant dispositions en matière d'accès aux organigrammes de l'Administration régionale, des établissements publics non économiques dépendant de la Région et des collectivités locales de la Vallée d'Aoste :

12) DUCUGNON Claudia	12,62
ACCORNERO Cristiano	12,62
13) JOCALLAZ Marlène	12,60
14) DAVID Joelle	12,37
15) FIOROT Chiara	12,30
16) MESTIERI Lara	12,13
17) CASTELLINI Cristina	11,25
OTTOZ Alessia	11,25
18) VUYET Piera	11,18
19) GIANETTA Laura	11,12
20) DRAGO Luciana	10,60
21) FRANCO Graziella	10,10

Fait à La Salle, le 3 août 1998.

La secrétaire,
Mirella CENA

N° 409

Commune d'OYACE - Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un collaborateur professionnel - aire technique et de l'entretien - V^e grade - chauffeur de bus scolaire, d'engins mécaniques spéciaux, ouvrier, cantonnier - 36 heures hebdomadaires.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

che il Comune di OYACE ha indetto un concorso pubblico, per esami, per la copertura di n. 1 posto di collaboratore professionale a 36 ore settimanali – V qualifica funzionale – area tecnico manutentiva – Autista scuolabus-macchine operatrici complesse, operaio, cantoniere.

Titolo di studio: istruzione secondaria di primo grado;

Particolari requisiti: possesso della patente di guida di tipo D e CAP.

Prova preliminare: conoscenza della lingua francese o italiana consistente in un dettato ed in una conversazione e lettura di un testo;

PROVE D'ESAME:

1° Prova tecnico-pratica:

- Guida scuolabus e relativa manutenzione

2° Prova tecnico-pratica:

- Guida di un mezzo d'opera e interventi di manutenzione varia

PROVA ORALE:

- Argomenti delle prove pratiche
- Organi del Comune
- Diritti e doveri di un pubblico dipendente
- Codice della strada con particolare riferimento alla guida dello scuolabus

Scadenza presentazione domande: Entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando di concorso sul Bollettino Ufficiale della Regione, cioè entro il giorno 24 settembre 1998,

Sede e data delle prove: Saranno affissi all'Albo pretorio del Comune di OYACE e comunicati ai candidati ammessi non meno di 15 giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'ufficio di segreteria del Comune di OYACE – tel. 0165/730013.

Oyace, 14 agosto 1998.

Il Segretario comunale
VICQUÉRY

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait que la Commune d'OYACE entend procéder à un concours, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée d'un collaborateur professionnel – aire technique et de l'entretien – V^e grade – chauffeur de bus scolaire, d'engins mécaniques spéciaux, ouvrier, cantonnier – 36 heures hebdomadaires.

Titre d'études requis : Diplôme de fin d'études secondaires du premier degré ;

Conditions particulières requises : Permis de conduire du type D et certificat d'aptitude professionnelle (CAP) ;

Épreuve préliminaire : Vérification de la connaissance du français ou de l'italien consistant en une dictée et en une conversation et lecture d'un texte ;

ÉPREUVES DE CONCOURS :

Première épreuve technique et pratique :

- Conduite d'un bus scolaire communal et relatif entretien ;

Deuxième épreuve technique et pratique :

- Conduite d'un engin mécanique spécial et différentes interventions d'entretien.

ÉPREUVE ORALE :

- Matières des épreuves pratiques
- Organes des communes
- Droits et obligations des fonctionnaires communaux
- Code de la route, notamment en ce qui concerne la conduite d'un bus scolaire.

Délai de dépôt des candidatures : au plus tard dans un délai de trente jours à compter de la date de publication de l'avis de concours au Bulletin Officiel de la Région, soit le 24 septembre 1998.

Le lieu et la date des épreuves seront publiés au tableau d'affichage de la Commune d'OYACE et communiqués aux candidats admis quinze jours au moins auparavant.

Tous renseignements complémentaires et une copie de l'avis intégral du concours peuvent être demandés à la commune d'OYACE (Tél. 0165/730013)

Fait à Oyace, le 14 août 1998.

Le secrétaire communal,
Sergio VICQUÉRY

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Comunità Montana Monte Cervino.

Graduatoria finale.

Concorso pubblico, per esami, per l'assunzione in ruolo di n. 1 Funzionario – VIII Q.F. – Settore Amministrativo.

1) VIERIN Muriel 8,50/10

Il Segretario generale
DEMARIE

Communauté de Montagne Mont Cervin.

Liste d'aptitude.

Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un titulaire pour un Fonctionnaire – VIII^e grade – Sec-teur Administratif.

1) VIERIN Muriel 8,50/10

Le secrétaire général,
Ernesto DEMARIE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista

N. 411

ANNUNZI LEGALI

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.

Bando di gara mediante pubblico incanto con tornata di gara (Legge Regionale 12/1996- allegato III D.P.C.M. 55/1991).

- a) *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche - Dipartimento Opere pubbliche - Via Promis 2/a - AOSTA - Tel. 0165/272611 - 0165/272659 - Telefax 0165/31705.
- c) *Criterio di aggiudicazione:* massimo ribasso sull'elenco prezzi posto a base di gara, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a) della L.R. 20.06.1996, n. 12. Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno una percentuale di ribasso superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 47, c. 5 L.R. 12/96 - art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni - D.M. 18.12.1997). Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma secondo, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827. Lo svolgimento della tornata si attuerà mediante l'effettuazione, in ordine decrescente di importi a base d'asta delle singole gare previste e con l'esclusione da tutte quelle successive : 1) delle imprese che risultassero via via aggiudicatarie, non importa se singolarmente o quali componenti di associazioni temporanee ; 2) delle associazioni temporanee già di per se stesse via via aggiudicatarie ; 3) delle associazioni temporanee comprendenti imprese via via aggiudicatarie non importa se singolarmente o quali componenti altri raggruppamenti.

L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

N° 411

ANNONCES LÉGALES

Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres ouvert avec marchés distincts. Loi régionale n° 12/1996 – annexe III du DPCM n° 55/1991).

- a) *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics – 2/a, rue Promis – AOSTE – tél. 0165/27 26 11 – 0165/27 26 59 – fax 0165/31 705.
- c) *Critère d'attribution du marché :* Au plus fort rabais par rapport au bordereau des prix valant mise à prix, au sens de la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996. Aux termes du 5^e alinéa de l'art. 47 de la LR n° 12/1996, de l'alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée et du DM du 18 décembre 1997, toute offre dont le pourcentage de rabais est supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises, augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent, est automatiquement exclue. En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924. Il est procédé à la passation des marchés selon l'ordre décroissant des mises à prix des travaux, avec l'exclusion, au fur et à mesure : 1) des adjudicataires des marchés précédents, à titre individuel ou en qualité de membres d'une association temporaire ; 2) des associations temporaires d'entreprises auxquelles ont été attribués les marchés précédents ; 3) des associations temporaires dont font partie – à titre individuel ou en qualité de membres d'un groupement – les entreprises auxquelles ont été attribués les marchés précédents.

L'adjudication provisoire ne vaut pas contrat.

d) Descrizione dei lavori e requisiti di partecipazione:

d.1) *Requisiti tecnici di partecipazione* : iscrizione all'Albo regionale di preselezione (A.R.P.), ai sensi del comma 9 dell'art. 23 della L.R. 12/96, per tutti i soggetti che partecipano sia singolarmente che nelle forme associative previste dalla normativa vigente. Per le Imprese partecipanti singolarmente iscrizione all' A.R.P. per la specializzazione 10b, per un importo di Lire 1.800.000.000. Per le Imprese riunite o associate nelle forme di legge, la somma degli importi di iscrizione, non maggiorabili del 20%, deve essere almeno pari all'ammontare dei lavori da appaltare, fermo restando le ulteriori disposizioni dell'art. 23 del D. Lgs. 406/1991.

d.2) *Limiti di partecipazione* : l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento o consorzio non può aderire ad altro raggruppamento o consorzio, pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei consorzi o raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

In relazione alla necessità di determinare una media ai fini dell'individuazione delle offerte anomale, si precisa che, a tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla singola gara in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 cod. civ., ovvero con imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale - 2) socio di società in nome collettivo - 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice - 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese - 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici - 6) direttori tecnici.

d.3) *Luogo di esecuzione*: Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ.

– *Oggetto dei lavori*: sistemazione idraulica del torrente Lys dalla località Staffal alla località Betta Superiore e del torrente Moos nel tratto a valle della strada regionale fino alla confluenza con il torrente Lys (3° lotto).

I lavori consistono nella costruzione di scogliere in massi naturali, fondazioni in cls, posa in opera ferro tondo per c.a., scavi di sbancamento, muratura in pietrame e cls, casseformi, inerbimenti e sistemazioni ambientali.

d) *Description des travaux et conditions requises* :

d.1) *Conditions techniques requises* : Immatriculation au registre régional de présélection (A.R.P.), au sens du 9° alinéa de l'art. 23 de la LR n° 12/1996, pour toutes les entreprises qui participent au marché à titre individuel ou dans le cadre des formes d'association prévues par la législation en vigueur. Les entreprises isolées doivent être immatriculées à l'A.R.P. dans la catégorie 10b, pour un montant de 1 800 000 000 L. Pour les entreprises constituant un groupement ou associées selon l'une des formes prévues par la loi, la somme des montants des immatriculations ne peut être majorée de 20% et doit être au moins équivalente au montant des travaux faisant l'objet du marché, sans préjudice des dispositions visées à l'art. 23 du décret législatif n° 406/1991.

d.2) *Interdictions de participation* : Les entreprises isolées ou appartenant à un groupement ou à un consortium ne peuvent faire partie d'un autre groupement ou consortium, sous peine d'exclusion des dites entreprises et des consortiums ou groupements dont elles font partie.

Étant donné la nécessité de déterminer une moyenne aux fins de la définition des offres irrégulières, il convient de préciser que pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou en concurrence avec des entreprises qui auraient en commun avec elle : 1) le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; 2) un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ; 4) un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ; 6) un ou plusieurs directeurs techniques.

d.3) *Lieu d'exécution* : Commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ.

– *Nature des travaux* : Réaménagement hydraulique du Lys, du hameau de Staffal au hameau de Betta-Dessus, et du Moos, en aval de la route régionale jusqu'au confluent de ce dernier et du Lys (3° lot).

Les travaux comportent la construction de digues en blocs naturels et de fondations en béton, la mise en place des fers ronds constituant l'armature du béton armé, la réalisation de fouilles et de terrassements, de murs en pierraille et béton et de coffrages, l'enherbement et la remise en état des sites.

- *Importo a base d'asta* : Lire 1.740.464.067
- *Termine di esecuzione* : 240 giorni naturali consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.

d.4) *Luogo di esecuzione*: Comune di COURMAYEUR.

- *Oggetto dei lavori*: ripristino e protezione del collettore fognario della Valdigne in Comune di COURMAYEUR con realizzazione dell'impianto sfiorature e trattamento reflui.

I lavori consistono nella sistemazione idraulica di un tratto di Dora Baltea con muratura in pietra e cls, cls di fondazione, fornitura e posa di fondazioni fognarie diametro 400 in ghisa sferoidale, pozzetti e costruzione di una vasca in Imhoff e scolmatore, scavi, riporti e inerbimenti.

- *Importo a base d'asta* : Lire 1.360.000.000
- *Termine di esecuzione* : 240 giorni naturali consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.

d.5) *Luogo di esecuzione*: Comune di CHAMPORCHER

- *Oggetto dei lavori*: sistemazione idraulica del torrente Ayasse in località Chardonnay (4° lotto).

I lavori consistono nella costruzione di murature in pietra e cls, cls di elevazione, cls di fondazione, casseformi, fornitura e posa ferro tondo, cls per cemento armato scavi di sbancamento e inerbimenti.

- *Importo a base d'asta* : Lire 1.325.000.000
- *Termine di esecuzione* : 240 giorni naturali consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori

d.6) *Luogo di esecuzione*: Comune di VALSAVAREN-CHE

- *Oggetto dei lavori*: sistemazione idraulica della Dora di Valsavarenche in località Degioz.

I lavori consistono nella costruzione di scogliere in massi naturali, nella fondazione di soglie di fondo in massi cementati e di una briglia scolmatrice in pietra e cls, nonché di un tratto di scogliera in massi murati con cls.

- *Importo a base d'asta* : Lire 1.325.000.000

- *Mise à prix* : 1 740 464 067 L.

- *Délai d'exécution* : 240 jours naturels consécutifs, à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

d.4) *Lieu d'exécution* : Commune de COURMAYEUR.

- *Nature des travaux* : Réaménagement et protection du collecteur d'égouts de la Valdigne, dans la commune de COURMAYEUR, et réalisation d'une installation destinée à servir de déversoir et de station de traitement des eaux usées.

Les travaux comportent l'aménagement hydraulique d'un tronçon de la Doire Baltée et notamment : la construction de murs en pierraille et béton et de fondations en béton ; la fourniture et la mise en place de fondations d'égouts de 400 mm de diamètre, en fonte à graphite sphéroïdal ; la construction de puisards, d'un bassin en Imhoff et d'un déversoir ; la réalisation de fouilles et de terrassements ; l'enherbement du site.

- *Mise à prix* : 1 360 000 000 L.

- *Délai d'exécution* : 240 jours naturels consécutifs, à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

d.5) *Lieu d'exécution* : Commune de CHAMPORCHER.

- *Nature des travaux* : Aménagement hydraulique de l'Ayasse, à la hauteur du hameau de Chardonnay (4° lot).

Les travaux comportent la réalisation de murs en pierraille et béton, béton d'élévation, béton de fondation, coffrages, la fourniture et la mise en place de fers ronds, béton armé, fouilles, terrassements et enherbements.

- *Mise à prix* : 1 325 000 000 L.

- *Délai d'exécution* : 240 jours naturels consécutifs, à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

d.6) *Lieu d'exécution* : Commune de VALSAVAREN-CHE.

- *Nature des travaux* : Aménagement hydraulique de la Doire de Valsavarenche, à la hauteur du hameau de Degioz.

Les travaux comportent la réalisation de digues en blocs naturels, de fondations des épis en blocs bétonnés et d'un épi en pierraille et béton ayant fonction de déversoir, ainsi que d'un tronçon de digue en blocs bétonnés.

- *Mise à prix* : 1 325 000 000 L.

– *Termine di esecuzione* : 180 giorni naturali consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori

f) *Documenti tecnici e amministrativi*: saranno in visione presso l'Ufficio Visione progetti dell'Assessorato regionale Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche. Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'ELIOGRAFIA 2000 (Via Festaz, 13 - 11100 AOSTA - Tel. 0165/239574).

g) *Tempi e modalità di presentazione dell'offerta*:

g.1) *Modalità di presentazione delle offerte* : la busta contenente l'offerta economica e i documenti di cui ai punti g.5.1, g.5.2, g.5.3, g.5.4, g.5.5 e g.5.6 devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, da inviare all'indirizzo di cui alla lettera a) esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente.

g.2) *Termini di presentazione delle offerte* : il piego, contenente l'offerta e i documenti, dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 17.09.1998, e sullo stesso dovrà apporsi la seguente dicitura: "Offerta per la gara d'appalto del giorno 21.09.1998 . Lavori di NON APRIRE" - nonché il nominativo dell'impresa mittente. Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

DOCUMENTI DA PRODURRE PER TUTTE INDISTINTAMENTE LE GARE DELLA TORNATA CUI L'IMPRESA PARTECIPA

g.3) *offerta economica*: deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana ed indicare : a) la ragione sociale dell'Impresa offerente ; b) l'oggetto dei lavori ; c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). L'offerta, sottoscritta da un legale rappresentante dell'Impresa, o, nel caso di Imprese riunite, da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico, deve essere chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura, a pena di esclusione, su cui dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA» e il nominativo dell'Impresa. Eventuali altri documenti inclusi in detta busta non saranno presi in considerazione. Si

– *Délai d'exécution* : 180 jours naturels consécutifs, à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

f) *Documents techniques et administratifs* : Consultables au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics. Des copies de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique afférente au marché visé au présent avis peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : *Eliografia 2 000* – 13, rue Festaz, 11100 AOSTE – tél. 0165/23 95 74.

g) *Délai et modalités de dépôt des soumissions* :

g.1) *Modalités de dépôt des soumissions* : Le pli contenant l'offre et les pièces visées aux points g.5.1, g.5.2, g.5.3, g.5.4, g.5.5 et g.5.6 doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur les bords de fermeture, à transmettre à l'adresse sous a) uniquement par la poste, sous pli recommandé exprès, au risque exclusif du soumissionnaire.

g.2) *Délai de dépôt des soumissions* : Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir au plus tard le 17 septembre 1998, 12 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, sous peine d'exclusion. Ledit pli doit porter la mention : «*Offerta per la gara d'appalto del giorno 21.09.1998. Lavori di NON APRIRE* ; Soumission pour le marché public du 21 septembre 1998. Travail de NE PAS OUVRIR», ainsi que le nom du soumissionnaire. Aucune autre forme de transmission n'est admise et, partant, il est interdit de recourir à toute société, entreprise, agence de courriers et semblables, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

PIÈCES À PRÉSENTER POUR TOUS LES MARCHÉS AUXQUELS L'ENTREPRISE PARTICIPE

g.3) *Offre* : L'offre doit être établie en langue italienne sur papier timbré et indiquer : a) la raison sociale du soumissionnaire ; b) l'objet des travaux ; c) le pourcentage unique de rabais proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Chaque offre – signée par le représentant légal de l'entreprise ou, en cas de groupement d'entreprises, par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public – doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion. Chaque pli doit porter la raison sociale de l'entreprise et la mention «*CONTIENE OFFERTA ECONOMICA*». Aucune autre pièce éventuellement placée dans ledit pli ne sera prise en compte. Il y a lieu de préciser

precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espreso consenso dell'Amministrazione appaltante.

g.4) *offerte sostitutive o integrative* : scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative nè il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire secondo le modalità stabilite ai punti g.1 e g.2 del presente bando con la precisazione che :

1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori diBUSTA SOSTITUTIVA - NON APRIRE ». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;

2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori diBUSTA INTEGRATIVA - NON APRIRE » oltre all'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta di cui al punto g.3.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta

qu'aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission ; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

g.4) *Offres substitutives ou complémentaires* : Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, par la poste uniquement et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant signé l'offre relative au marché en question. La présentation d'une offre substitutive ou complémentaire doit suivre les modalités visées aux points g.1 et g.2 du présent avis ; il est par ailleurs précisé ce qui suit :

1) Le pli substitutif doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire, la mention : «*Offerta per l'appalto dei lavori di BUSTA SOSTITUTIVA - NON APRIRE* » ; Soumission pour l'attribution des travaux de PLI SUBSTITUTIF - NE PAS OUVRIR». Au cas où le pli remplaçant la soumission initiale ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, l'Administration prend en considération, aux fins de la passation du marché, le dernier pli parvenu (non pas expédié) ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus en priorité, indépendamment de leur ordre de réception. Les plis substitutifs, qui ne peuvent plus être retirés, annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.

2) Le pli complémentaire doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention : «*Offerta per l'appalto dei lavori di BUSTA INTEGRATIVA - NON APRIRE* » ; Soumission pour l'attribution des travaux de PLI COMPLÉMENTAIRE - NE PAS OUVRIR».

Les plis contenant les soumissions et la documentation y afférente ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'après la passation du marché ; en tout état de cause, le pli scellé contenant l'offre visée au point g.3 est versé aux actes.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut

che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

g.5) Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:

g.5.1) Modulo di autocertificazione e dichiarazione, fornito dall'Ente appaltante, completato e sottoscritto dal legale rappresentante dell'Impresa, autenticato a norma della L.15/1968 e successive modificazioni, attestante l'iscrizione all'Albo regionale di preselezione e il possesso dei requisiti di partecipazione. Nel caso di raggruppamenti di Imprese, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare il Modulo suddetto debitamente firmato dal proprio legale rappresentante. Nel caso di consorzio di imprese - regolarmente costituito - il modulo dovrà essere prodotto sia dal Consorzio che dalle imprese che lo costituiscono.

Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quello fornito e autenticato dall'Ente appaltante nè l'eventuale alterazione dello stesso in alcuna delle sue parti pena l'esclusione. Il Modulo di dichiarazione deve essere ritirato presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante dal lunedì al venerdì con il seguente orario: 8,30/12,00 - 15,00/16,30.

g.5.2) Attestazione di presa visione del progetto, da ritirare e compilare presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante, dal legale rappresentante o direttore tecnico o delegato, con procura notarile, dell'Impresa (con la precisazione che un soggetto potrà essere delegato e ottenere l'attestazione di presa visione del progetto per non più di una ditta concorrente alla gara). Nel caso di Raggruppamento di Imprese l'attestazione potrà essere presentata dalla sola capogruppo; nel caso di Consorzi di Imprese da una sola delle Imprese consorziate. L'omissione e/o l'incompleta compilazione dell'attestazione comporterà l'esclusione dalla gara.

g.5.3) Prospetto denominato «Subappalti», per le sole Imprese che intendono subappaltare od

dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire ou rectificatif, en vue du remplacement des pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ou rectificatif ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

g.5) Pièces à annexer à l'offre :

g.5.1) Déclaration sur l'honneur établie sur le formulaire fourni par la collectivité passant le marché et portant la signature du représentant légal de l'entreprise, légalisée aux termes de la loi n° 15/1968 modifiée, attestant que le soumissionnaire est immatriculé au registre régional de présélection et qu'il justifie des conditions requises. En cas de groupement d'entreprises, ladite déclaration doit être présentée par chaque entreprise et porter la signature de son représentant légal. En cas de consortium d'entreprises régulièrement constitué, ladite déclaration doit être présentée et par le consortium et par les entreprises qui le composent.

L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise et toute altération des parties dudit formulaire peut comporter l'exclusion du marché. Ledit formulaire peut être obtenu au Bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché, du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 12 h et de 15 h à 16 h 30.

g.5.2) Formulaire attestant que le projet a été consulté, à demander et remplir au Bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché par le représentant légal ou le directeur technique ou un délégué de l'entreprise muni d'une procuration notariée. Ladite personne peut consulter le projet et obtenir l'attestation y afférente pour le compte d'un seul soumissionnaire. En cas de groupement d'entreprises, ledit formulaire peut être présenté par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par l'une de celles-ci uniquement. Si ledit formulaire n'est pas présenté et/ou s'il n'est pas correctement rempli, l'entreprise est exclue du marché.

g.5.3) Formulaire de déclaration dénommé «Sous-traitance», pour les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des com-

affidare in cottimo parti dell'opera.

Il prospetto «Subappalti», deve essere ritirato presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante, debitamente compilato e bollato, ed indicare l'elenco dei lavori e/o parti di opere che si intendono subappaltare od affidare in cottimo nonché dei noli a caldo dei quali ci si intende avvalere (utilizzando esclusivamente le diciture individuate nei prospetti riportati nel Capitolato Speciale d'Appalto). Nel caso di Raggruppamento di Imprese il prospetto può essere presentato dalla sola Impresa capogruppo, nel caso di Consorzio di Imprese, dal legale rappresentante del Consorzio stesso. Non è ammessa l'utilizzazione di modello diverso da quello fornito dall'ente appaltante, pena l'esclusione dalla gara.

L'affidamento in subappalto o in cottimo è disciplinato al punto n) del presente bando.

**DOCUMENTI DA PRODURRE PER LA
GARA DI IMPORTO MAGGIORE CUI
L'IMPRESA PARTECIPA**

g.5.4) *Cauzione provvisoria* di cui al punto i).

g.5.5) *Per i soli raggruppamenti di imprese:* nel caso di partecipazione in raggruppamento, oltre agli atti di cui sopra, che dovranno essere prodotti da tutte le Imprese facenti parte dell'associazione temporanea - ad eccezione per le Imprese mandanti di quelli di cui ai punti g.3, g.5.2 e g.5.4, oltre eventualmente di quello di cui al punto g.5.3 - sono altresì richiesti mandato, conferito ai sensi di legge, all'impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona che esprime l'offerta per conto dell'impresa capogruppo. Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile e potranno essere cumulativi per più lavori ; in tale ultimo caso, copia autenticata degli stessi dovrà essere comunque allegata ad ogni relativa gara, pena l'esclusione ove mancanti.

g.5.6) *Per le cooperative e loro consorzi:* certificato di iscrizione nel Registro prefettizio previsto dall'art. 14 del R.D. 12.02.1911, n. 278, oppure un esemplare della Gazzetta ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il citato R.D. 12.02.1911, n. 278.

mandes hors marché, uniquement.

Ladite déclaration, établie sur le formulaire fourni par le Bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché et muni d'un timbre fiscal, doit indiquer la liste des travaux et/ou des parties d'ouvrages que les entreprises entendent sous-traiter ou faire réaliser par commande hors marché, ainsi que la liste des louages d'engins prévus (ne doivent être utilisées à cet effet que les mentions visées au cahier des charges spéciales). En cas de groupement d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni par la collectivité passant le marché comporte l'exclusion du marché.

La sous-traitance et les commandes hors-marché sont régies par le point n) du présent avis.

**PIÈCES À PRÉSENTER POUR LA PARTI-
CIPATION AU MARCHÉ AYANT LA MISE
À PRIX LA PLUS ÉLEVÉE**

g.5.4) *Cautionnement provisoire* (voir le point i) du présent avis).

g.5.5) *Pour les groupements d'entreprises uniquement :* En cas de participation d'un groupement d'entreprises, en sus des pièces susmentionnées qui doivent être présentées par toutes les entreprises constituant une association temporaire - exception faite, pour les entreprises mandantes, des pièces visées aux points g.3, g.5.2 et g.5.4, ainsi qu'éventuellement de la pièce visée au point g.5.3 -, mandat conféré au sens de la loi à l'entreprise principale par acte sous seing privé légalisé et procuration donnée par acte public à la personne qui présente la soumission au nom de l'entreprise principale. Le mandat et la procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié et peuvent être valables pour plusieurs travaux ; dans ce dernier cas, une copie légalisée des pièces en question doit être présentée lors de chaque marché, sous peine d'exclusion.

g.5.6) *Pour les coopératives et leurs consortiums uniquement :* Certificat d'immatriculation au registre préfectoral prévu par l'article 14 du DR n° 278 du 12 février 1911, ou bien un exemplaire du journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de la personnalité morale, aux termes du règlement adopté par le DR n° 278 du 12 février 1911.

La non présentation de la documentation

La mancata produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle imprese omettenti.

- h) *Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste, cui potranno presenziare i rappresentanti delle Imprese concorrenti, avrà luogo il giorno 21.09.1998 alle ore 15.00 presso la sede dell'Assessorato Regionale Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, Via Promis 2/A 11100 AOSTA.
- i) *Cauzioni e coperture assicurative (ai sensi dell'art. 34, commi 2, 3 e 5 della L.R. 12/96).*
- i.1) *Cauzione provvisoria*, ai sensi dell'art. 34, comma 1, L.R. 12/96. La partecipazione alla gara d'appalto è subordinata alla costituzione di una cauzione provvisoria, riferita alla gara di importo maggiore cui l'Impresa partecipa, pari al 5% dell'importo dei lavori a base d'asta, da costituirsi secondo una delle seguenti modalità: versamento in contanti o titoli di debito pubblico, effettuato presso la Tesoreria Regionale - CRT - Piazza Deffeyes, 1, 11100 AOSTA, - assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità - fidejussione bancaria od assicurativa, con validità non inferiore a 120 giorni dalla data della gara d'appalto (scadenza il giorno 18.01.1999). Non sono ammessi assegni bancari.
- i.2) *Incameramento della cauzione provvisoria* : la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di : 1) mancata produzione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria, della documentazione richiesta successivamente alla gara ; 2) rifiuto di sottoscrivere il contratto nei termini previsti; 3) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nelle posizioni contributive presso gli enti assicurativi ed assistenziali ; 4) mancata costituzione della cauzione definitiva.
- i.3) *Svincolo della cauzione provvisoria*: la cauzione copre la mancata sottoscrizione del contratto per volontà dell'aggiudicatario ed è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto medesimo. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e, l'eventuale relativa polizza dovrà essere rinnovata alla scadenza.
- i.4) *Cauzione definitiva* (art. 34, comma 2, L.R. 12/96) : l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2,

susmentionnée comporte l'exclusion du marché.

- h) *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu, en présence des représentants légaux des soumissionnaires, le 21 septembre 1998 à 15 h, dans les locaux de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - 2/A, rue Promis - 11100 AOSTE.
- i) *Cautionnements et assurances (au sens des 2^e, 3^e et 5^e alinéas de l'art. 34 de la LR n° 12/1996).*
- i.1) *Cautionnement provisoire*, au sens du 1^{er} alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 : La participation au marché est subordonnée au versement d'un cautionnement provisoire relatif au marché ayant la mise à prix la plus élevée et s'élevant à 5% du montant des travaux valant mise à prix, qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes : versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale CRT - 1, place Deffeyes - 11100 AOSTE ; chèques de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossables ; caution choisie parmi les banques ou les assurances ayant une validité de 120 jours au moins à compter de la date de l'ouverture des plis (expiration le 18 janvier 1999). Les chèques bancaires ne sont pas admis.
- i.2) *Confiscation du cautionnement provisoire* : Le cautionnement provisoire sera confisqué par l'Administration en cas de : 1) non présentation, par l'adjudicataire à titre provisoire, des pièces requises suite à l'adjudication ; 2) refus de signer le contrat dans les délais prévus ; 3) constatation du fait que l'entreprise fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ; 4) non constitution du cautionnement définitif.
- i.3) *Restitution du cautionnement provisoire* : Le cautionnement couvre les cas où le contrat ne serait pas signé du fait de l'adjudicataire ; il est automatiquement restitué à ce dernier au moment de la passation du contrat. Dans les 10 jours qui suivent l'adjudication définitive du marché, l'Administration passant le marché procède à la restitution du cautionnement susmentionné aux concurrents dont les offres ont été rejetées. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire à titre provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et, éventuellement, la police y afférente doit être renouvelée.
- i.4) *Cautionnement définitif* (2^e alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996) : Un cautionnement définitif, s'élevant à 10% du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature du contrat. Ledit pourcentage est éventuellement augmenté au sens du 2^e alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994. La non constitution dudit cautionne-

L. 109/94. La mancata costituzione della garanzia determina l'affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara, nonchè l'incameramento della cauzione provvisoria.

- i.5) *Polizza assicurativa* (art. 34, comma 5, L.R. 12/96): l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una polizza assicurativa che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.
- j) *Finanziamento dell'opera e pagamenti all'appaltatore*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del R.D. 25 maggio 1895, n. 350, artt. 57 e 58, come successivamente aggiornato e modificato.
- k) *Riunione di imprese e consorzi*: oltre alle imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi degli artt. 22 e seguenti del D.Lgs. 406/1991 e dell'art. 28 della L.R. 12/96, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonchè, ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di imprese costituiti ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice civile, fermo restando per tutte le Imprese riunite l'obbligo di iscrizione all'Albo regionale di preselezione. Le imprese riunite partecipanti all'appalto dovranno produrre, tra l'altro, la documentazione di cui al punto g.5.5 del presente bando.
- m) *Svincolo dall'offerta*: trascorsi 120 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.
- n) *Subappalto* (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e art. 34, comma 1, L. 109/94). L'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che i concorrenti abbiano indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intendono subappaltare o concedere in cottimo e abbiano indicato da uno a sei candidati ad eseguire i lavori ; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia iscritto all'Albo regionale di preselezione (A.R.P.) per le specializzazioni e importi richiesti oppure all'A.N.C. per categorie e classifiche di importi corrispondenti ai lavori da realizzare in subappalto o in cottimo, qualora il numero delle Imprese iscritte all'A.R.P. sia inferiore a sei, salvo i casi in cui, secondo la legislazione vigente, sia sufficiente per eseguire i lavori pubblici l'iscrizione alla Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura ; c) nel caso di indicazione di un solo soggetto subappaltatore per ciascun lavoro e/o parti di opere, nella

ment comporte l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus et la confiscation du cautionnement provisoire.

- i.5) *Police d'assurance* (5^e alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996) : L'entreprise chargée de l'exécution desdits travaux est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait des tiers ou de la force majeure – et inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.
- j) *Modalités de financement et de paiement* : Les travaux sont financés par des fonds régionaux. Les paiements sont effectués aux termes des articles 57 et 58 du DR n° 350 du 25 mai 1895 modifié et complété.
- k) *Groupements d'entreprises et consortiums* : En sus des entreprises individuelles, peuvent soumissionner les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, aux termes de l'art. 22 et suivants du décret législatif n° 406/1991 et de l'art. 28 de la LR n° 12/1996, ainsi que les consortiums d'entreprises constitués au sens des articles 2602 et suivants du code civil, aux termes de l'art. 6 de la loi n° 80/1987, sans préjudice du fait que toutes les entreprises doivent être immatriculées au Registre régional de présélection. Les entreprises groupées qui participent au marché doivent également présenter les pièces visées au point g.5.5 du présent avis.
- m) *Délai d'engagement* : Au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 120 jours qui suivent la présentation des soumissions, les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre. Ledit délai est interrompu en cas de notification d'un recours et ce, jusqu'au règlement du contentieux.
- n) *Sous-traitance* (2^e alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 et 1^{er} alinéa de l'art. 34 de la loi n° 109/1994). La sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes : a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché, ainsi que les noms des sous-traitants (de un à six) disposés à exécuter lesdits travaux ; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent être immatriculées au registre régional de présélection (A.R.P.), pour les catégories et les montants requis, ou à l'A.N.C., pour les catégories et les montants correspondants auxdits travaux, si le nombre d'entreprises immatriculées à l'A.R.P. est inférieur à six, sauf si l'immatriculation à la Chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture est suffisante pour l'exécution des travaux en question, au sens

documentazione deve essere altresì prodotta la certificazione attestante il possesso, da parte del medesimo, dei requisiti richiesti per la realizzazione dei lavori in subappalto (autocertificazione attestante l'iscrizione all'A.R.P., certificato A.N.C., iscrizione CCIAA).

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a), b) e c), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo. Non verrà altresì autorizzato il subappalto nel caso in cui fosse accertato che non è stata acquisita la disponibilità del subappaltatore/i indicato/i in sede di gara.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria o alle categorie prevalenti sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30%, ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96, e l'Amministrazione provvede all'esclusione automatica dalla gara delle offerte che prevedono lavori in subappalto per un importo superiore al limite massimo del 30%.

La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

- p) Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida.
- L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata, con apposito provvedimento dirigenziale, previo accertamento della non sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria, all'incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto i.1 del presente bando e all'aggiudicazione alla seconda Impresa che segue in graduatoria, così come risultante dal verbale di gara, quindi senza rideterminazione della media. Se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riandizione dell'appalto.
 - Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96): Ing. Raffaele ROCCO.
 - Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'ufficio Appalti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche - Via Promis 2/A -

des lois en vigueur ; c) Au cas où il ne serait fait mention, pour chacun des travaux et/ou pour chaque partie d'ouvrage destinés à être sous-traités, que d'un seul sous-traitant, la documentation attestant que celui-ci répond aux conditions requises doit être jointe au dossier de candidature (déclaration sur l'honneur attestant l'immatriculation à l'A.R.P., certificats d'immatriculation à l'A.N.C. et à la C.C.I.A.A.).

Si l'une des conditions visées aux lettres a), b) et c) n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché. Ladite interdiction aura lieu également si le(s) sous-traitant(s) indiqué(s) dans la soumission ne sont pas disposés à exécuter les travaux en question.

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996, les ouvrages appartenant à la catégorie ou aux catégories principales peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30% maximum et l'Administration procède à l'exclusion automatique du marché des soumissions dans lesquelles le pourcentage des ouvrages à sous-traiter dépasse la limite de 30%.

Au cas où l'entrepreneur principal serait défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement ledit sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, selon les modalités visées au 5° alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 et au cahier des charges spéciales.

- p) Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée.
- L'attribution définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant compétent, sur vérification du fait que l'adjudicataire ne fait l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est régulière et que toutes les déclarations présentées par celui-ci sont véridiques. Au cas où l'adjudicataire serait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication et à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point i.1 du présent avis ; le marché est alors attribué à l'entreprise suivante dans l'ordre de la liste des soumissionnaires retenus visée au procès-verbal dressé lors de l'ouverture des plis, sans nouvelle détermination de la moyenne. Si l'attribution du marché s'avérait impossible une fois de plus, il est procédé à sa réouverture.
 - Coordinateur du cycle de réalisation des travaux publics, au sens de l'art. 4 de la LR n° 12/1996 : Raffaele ROCCO.
 - Toute demande de renseignements doit être adressée au Bureau des marchés publics de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - 2/A, rue Promis - 11100 AOSTE - tél.

11100 AOSTA - tel. 0165/272611-272659 anche tramite fax (0165/31705) non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza di presentazione dell'offerta.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 412

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.

Bando di gara mediante pubblico incanto con tornata di gara (Legge Regionale 12/1996 - allegato III D.P.C.M. 55/1991).

- a) *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche - Dipartimento Opere Pubbliche - Via Promis 2/a - AOSTA - Tel. 0165/272611 - 0165/272659 - Telefax 0165/31705.
- c) *Criterio di aggiudicazione:* massimo ribasso sull'elenco prezzi posto a base di gara, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a) della L.R. 20.06.1996, n. 12. Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno una percentuale di ribasso superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 47, c. 5 L.R. 12/96 - art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni - D.M. 18.12.1997). Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma secondo, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827. Lo svolgimento della tornata si attuerà mediante l'effettuazione, in ordine decrescente di importi a base d'asta delle singole gare previste e con l'esclusione da tutte quelle successive: 1) delle imprese che risultassero via via aggiudicatarie, non importa se singolarmente o quali componenti di associazioni temporanee; 2) delle associazioni temporanee già di per se stesse via via aggiudicatarie; 3) delle associazioni temporanee comprendenti imprese via via aggiudicatarie non importa se singolarmente o quali componenti altri raggruppamenti.

L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

- d) *Descrizione dei lavori e requisiti di partecipazione:*
- d.1) *Requisiti tecnici di partecipazione:* iscrizione all'Albo regionale di preselezione (A.R.P.), ai sensi del comma 9 dell'art. 23 della L.R. 12/96, per tutti i soggetti che partecipano sia singolarmente che nelle forme associative previste dalla normativa vigente. Per le Imprese partecipanti singolarmente iscrizione all'A.R.P. per la specializzazione 10a, per un importo di Lire 1.800.000.000. Per le Imprese riunite o associate nelle forme di legge, la somma degli importi di iscrizione, non maggiorabili del 20%,

0165/27 26 11 – 27 26 59 même par télécopieur (0165/31 705), au plus tard le 10^e jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 412

Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres ouvert avec marchés distincts (Loi régionale n° 12/1996 – annexe III du DPCM n° 55/1991).

- a) *Collectivité passant le marché:* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics – 2/a, rue Promis – AOSTE – tél. 0165/27 26 11 – 0165/27 26 59 – fax 0165/31 705.
- c) *Critère d'attribution du marché:* Au plus fort rabais par rapport au bordereau des prix valant mise à prix, au sens de la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996. Aux termes du 5^e alinéa de l'art. 47 de la LR n° 12/1996, de l'alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée et du DM du 18 décembre 1997, toute offre dont le pourcentage de rabais est supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises, augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent, est automatiquement exclue. En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924. Il est procédé à la passation des marchés selon l'ordre décroissant des mises à prix des travaux, avec l'exclusion au fur et à mesure: 1) des adjudicataires des marchés précédents, à titre individuel ou en qualité de membres d'une association temporaire; 2) des associations temporaires d'entreprises auxquelles ont été attribués les marchés précédents; 3) des associations temporaires dont font partie – à titre individuel ou en qualité de membres d'un groupement – les entreprises auxquelles ont été attribués les marchés précédents.

L'adjudication provisoire ne vaut pas contrat.

- d) *Description des travaux et conditions requises:*
- d.1) *Conditions techniques requises:* Immatriculation au registre régional de présélection (A.R.P.), au sens du 9^e alinéa de l'art. 23 de la LR n° 12/1996, pour toutes les entreprises qui participent au marché à titre individuel ou dans le cadre des formes d'association prévues par la législation en vigueur. Les entreprises isolées doivent être immatriculées à l'A.R.P. dans la catégorie 10a, pour un montant de 1 800 000 000 L. Pour les entreprises constituant un groupement ou l'une des formes d'association prévues par la loi, la somme des montants des immatriculations ne peut

deve essere almeno pari all'ammontare dei lavori da appaltare, fermo restando le ulteriori disposizioni dell'art. 23 del D. Lgs. 406/1991.

d.2) *Limiti di partecipazione* : l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento o consorzio non può aderire ad altro raggruppamento o consorzio, pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei consorzi o raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

In relazione alla necessità di determinare una media ai fini dell'individuazione delle offerte anomale, si precisa che, a tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla singola gara in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 cod. civ., ovvero con imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale - 2) socio di società in nome collettivo - 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice - 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese - 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici - 6) direttori tecnici.

d.3) *Luogo di esecuzione*: Comune di AVISE.

– *Oggetto dei lavori*: potenziamento rete idrica zona Adret.

I lavori consistono nelle seguenti opere: captazione della sorgente; costruzione opera di presa; posa condotte di alimentazione in PEAD e acciaio; realizzazione di pozzetti intermedi; realizzazione serbatoio di accumulo e compenso.

– *Importo a base d'asta* : Lire 1.477.186.314

– *Termine di esecuzione* : 180 giorni naturali consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.

d.4) *Luogo di esecuzione*: Comune di LILLIANES.

– *Oggetto dei lavori*: realizzazione della rete fognaria a servizio delle frazioni Senecha, Russy, Balmettes, Chusson, Costey, Laze, Mattet, Verigo, Fangeas, Sale, Barbia, Courtes, Toux.

I lavori consistono nello scavo e posa tubazioni per fognatura.

– *Importo a base d'asta* : Lire 1.415.702.500

être majorée de 20% et doit être au moins équivalente au montant des travaux faisant l'objet du marché, sans préjudice des dispositions visées à l'art. 23 du décret législatif n° 406/1991.

d.2) *Interdictions de participation* : Les entreprises isolées ou appartenant à un groupement ou à un consortium ne peuvent faire partie d'un autre groupement ou consortium, sous peine d'exclusion des dites entreprises et des consortiums ou groupements dont elles font partie.

Étant donné la nécessité de déterminer une moyenne aux fins de la définition des offres irrégulières, il convient de préciser que pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou en concurrence avec des entreprises qui auraient en commun avec elle : 1) le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; 2) un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ; 4) un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ; 6) un ou plusieurs directeurs techniques.

d.3) *Lieu d'exécution* : commune d'AVISE.

– *Nature des travaux* : Extension du réseau d'adduction d'eau de la zone Adret.

Les travaux comportent le captage des eaux de la source ; la réalisation de la prise d'eau ; la mise en place de canalisations d'alimentation en PEAD et en acier ; la réalisation des puisards intermédiaires ; la construction d'un bassin d'accumulation et de compensation.

– *Mise à prix* : 1 477 186 314 L.

– *Délai d'exécution* : 180 jours naturels consécutifs, à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

d.4) *Lieu d'exécution* : commune de LILLIANES.

– *Nature des travaux* : Réalisation du réseau d'égouts desservant les hameaux de Senecha, Russy, Balmettes, Chusson, Costey, Laze, Mattet, Verigo, Fangeas, Sale, Barbia, Courtes et Toux.

Les travaux comportent la réalisation de fouilles et la mise en place des canalisations d'égout.

– *Mise à prix* : 1 415 702 500 L.

– *Délai d'exécution* : 360 jours naturels consécutifs.

- Termine di esecuzione : 360 giorni naturali consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.

d.5) *Luogo di esecuzione*: Comuni di CHAMPDEPRAZ e VERRÈS.

- *Oggetto dei lavori*: adduzione di acqua potabile dall'acquedotto nel Comune di CHAMPDEPRAZ all'acquedotto nel Comune di VERRÈS.

I lavori consistono nello scavo, posa di tubazioni per acquedotto e costruzione di vasca di carico in c.a.

- *Importo a base d'asta* : Lire 1.080.000.000.
- *Termine di esecuzione* : 360 giorni naturali consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.

d.6) *Luogo di esecuzione*: Comune di CHÂTILLON.

- *Oggetto dei lavori*: costruzione della rete acquedottistica a servizio della frazione Promiod.

I lavori consistono in: ampliamento zona captazione; costruzione opere di presa; costruzione camera di riunione sorgenti; costruzione serbatoio; posa condotta adduttrice.

- *Importo a base d'asta* : Lire 930.000.000.
- *Termine di esecuzione* : 300 giorni naturali consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.

f) *Documenti tecnici e amministrativi*: saranno in visione presso l'Ufficio Visione progetti dell'Assessorato regionale Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche. Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'ELIOGRAFIA «Helio Più» Via Trottechien, 35/b 11100 AOSTA - Tel. 0165/235758).

g) *Tempi e modalità di presentazione dell'offerta*:

g.1) *Modalità di presentazione delle offerte* : la busta contenente l'offerta economica e i documenti di cui ai punti g.5.1, g.5.2, g.5.3, g.5.4, g.5.5 e g.5.6 devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, da inviare all'indirizzo di cui alla lettera a) esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente.

tifs, à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

d.5) *Lieu d'exécution* : communes de CHAMPDEPRAZ et VERRÈS.

- *Nature des travaux* : Adduction d'eau potable du réseau de distribution d'eau de la commune de CHAMPDEPRAZ à celui de la commune de VERRÈS.

Les travaux comportent la réalisation de fouilles, la mise en place de canalisations destinées au réseau d'adduction d'eau et la construction d'un réservoir hydraulique en béton armé.

- *Mise à prix* : 1 080 000 000 L.
- *Délai d'exécution* : 360 jours naturels consécutifs, à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

d.6) *Lieu d'exécution* : commune de CHÂTILLON.

- *Nature des travaux* : Réalisation du réseau d'adduction d'eau desservant le hameau de Promiod.

Les travaux comportent l'extension de la zone de captage ; la réalisation de prises d'eau ; la construction d'un bassin destiné au groupement des sources ; la construction d'un réservoir et la mise en place d'une canalisation d'adduction.

- *Mise à prix* : 930 000 000 L.
- *Délai d'exécution* : 300 jours naturels consécutifs, à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

f) *Documents techniques et administratifs* : consultables au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics. Des copies de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique afférente au marché visé au présent avis peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : *Eliografia Helio Più* – 35/b, rue Trottechin, 11100 AOSTE – tél. 0165/23 57 58.

g) *Délai et modalités de dépôt des soumissions* :

g.1) *Modalités de dépôt des soumissions* : Le pli contenant l'offre et les pièces visées aux points g.5.1, g.5.2, g.5.3, g.5.4, g.5.5 et g.5.6 doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur les bords de fermeture, à transmettre à l'adresse sous a) uniquement par la poste, sous pli recommandé exprès, au risque exclusif du soumissionnaire.

g.2) *Délai de dépôt des soumissions* : Le pli contenant

g.2) *Termini di presentazione delle offerte* : il piego, contenente l'offerta e i documenti, dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 16.09.1998 e sullo stesso dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta per la gara d'appalto del giorno 18.09.1998. Lavori di NON APRIRE» - nonché il nominativo dell'impresa mittente. Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

DOCUMENTI DA PRODURRE PER TUTTE INDISTINTAMENTE LE GARE DELLA TORNATA CUI L'IMPRESA PARTECIPA

g.3) *offerta economica*: deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana ed indicare : a) la ragione sociale dell'Impresa offerente ; b) l'oggetto dei lavori ; c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). L'offerta, sottoscritta da un legale rappresentante dell'Impresa, o, nel caso di Imprese riunite, da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico, deve essere chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura, a pena di esclusione, su cui dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA» e il nominativo dell'Impresa. Eventuali altri documenti inclusi in detta busta non saranno presi in considerazione. Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

g.4) *offerte sostitutive o integrative* : scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire secondo le modalità stabilite ai punti g.1 e g.2 del presente bando con la precisazione che :

1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura « Offerta per l'appalto dei lavori di BUSTA SOSTITUTIVA - NON APRIRE ». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identifica-

l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir au plus tard le 16 septembre 1998, 12 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, sous peine d'exclusion. Ledit pli doit porter la mention : «Offerta per la gara d'appalto del giorno 18.09.1998. Lavori di NON APRIRE ; Soumission pour le marché public du 18 septembre 1998. Travaux deNE PAS OUVRIR», ainsi que le nom du soumissionnaire. Aucune autre forme de transmission n'est admise et, partant, il est interdit de recourir à toute société, entreprise, agence de courriers et semblables, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

PIÈCES À PRÉSENTER POUR TOUS LES MARCHÉS AUXQUELS L'ENTREPRISE PARTICIPE

g.3) *Offre* : L'offre doit être établie en langue italienne sur papier timbré et indiquer : a) la raison sociale du soumissionnaire ; b) l'objet des travaux ; c) le pourcentage unique de rabais proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Chaque offre – signée par le représentant légal de l'entreprise ou, en cas de groupement d'entreprises, par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public – doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion. Chaque pli doit porter la raison sociale de l'entreprise et la mention «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA». Aucune autre pièce éventuellement placée dans ledit pli ne sera prise en compte. Il y a lieu de préciser qu'aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission ; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

g.4) *Offres substitutives ou complémentaires* : Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, par la poste uniquement et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant signé l'offre relative au marché en question. La présentation d'une offre substitutive ou complémentaire doit suivre les modalités visées aux points g.1 et g.2 du présent avis ; il est par ailleurs précisé ce qui suit :

1) Le pli substitutif doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire, la mention : «Offerta per l'appalto dei lavori di BUSTA SOSTITUTIVA - NON APRIRE ; Soumission pour l'attribution des travaux de PLI SUBSTITUTIF - NE PAS OUVRIR». Au cas où le pli remplaçant la soumission initiale ne porte-

bile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;

- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura « Offerta per l'appalto dei lavori di - BUSTA INTEGRATIVA - NON APRIRE » oltre all'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta di cui al punto g.3.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

g.5) Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:

- g.5.1) *Modulo di autocertificazione e dichiarazione*, fornito dall'Ente appaltante, completato e sottoscritto dal legale rappresentante dell'Impresa, autenticato a norma della L.15/1968 e successive modificazioni, attestante l'iscrizione all'Albo regionale di partecipazione e il possesso dei requisiti di partecipazione. Nel caso di raggruppamenti di Imprese, ogni Impresa facente parte del-

rait pas la mention explicite de sa nature et, par tant, ne serait pas clairement identifiable, l'Administration prend en considération, aux fins de la passation du marché, le dernier pli parvenu (non pas expédié); lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus en priorité, indépendamment de leur ordre de réception. Les plis substitutifs, qui ne peuvent plus être retirés, annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.

- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention : « *Offerta per l'appalto dei lavori di BUSTA INTEGRATIVA - NON APRIRE* ; Soumission pour l'attribution des travaux de PLI COMPLÉMENTAIRE - NE PAS OUVRIR ».

Les plis contenant les soumissions et la documentation y afférente ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'après la passation du marché; en tout état de cause, le pli scellé contenant l'offre visée au point g.3 est versé aux actes.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire ou rectificatif, en vue du remplacement des pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ou rectificatif ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

g.5) Pièces à annexer à l'offre :

- g.5.1) *Déclaration sur l'honneur établie sur le formulaire* fourni par la collectivité passant le marché et portant la signature du représentant légal de l'entreprise, légalisée aux termes de la loi n° 15/1968 modifiée, attestant que le soumissionnaire est immatriculé au registre régional de présélection et qu'il justifie des conditions requises. En cas de groupement d'entreprises, ladite déclaration doit être présentée par chaque entreprise et porter la signature de son représentant légal. En cas de

l'associazione dovrà presentare il Modulo suddetto debitamente firmato dal proprio legale rappresentante. Nel caso di consorzio di imprese - regolarmente costituito - il modulo dovrà essere prodotto sia dal Consorzio che dalle imprese che lo costituiscono.

Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quello fornito e autenticato dall'Ente appaltante e l'eventuale alterazione dello stesso in alcuna delle sue parti costituirà motivo di esclusione. Il Modulo di dichiarazione deve essere ritirato presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante dal lunedì al venerdì con il seguente orario: 8,30/12,00 - 15,00/16,30.

- g.5.2) *Attestazione di presa visione del progetto*, da ritirare e compilare presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante, dal legale rappresentante o direttore tecnico o delegato, con procura notarile, dell'Impresa (con la precisazione che un soggetto potrà essere delegato e ottenere l'attestazione di presa visione del progetto per non più di una ditta concorrente alla gara). Nel caso di Raggruppamento di Imprese l'attestazione potrà essere presentata dalla sola capogruppo; nel caso di Consorzi di Imprese da una sola delle Imprese consorziate. L'omissione e/o l'incompleta compilazione dell'attestazione comporterà l'esclusione dalla gara.
- g.5.3) *Prospetto denominato «Subappalti»*, per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera.

Il prospetto « Subappalti », deve essere ritirato presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante, debitamente compilato e bollato, ed indicare l'elenco dei lavori e/o parti di opere che si intendono subappaltare od affidare in cottimo nonché dei noli a caldo dei quali ci si intende avvalere (utilizzando esclusivamente le diciture individuate nei prospetti riportati nel Capitolato Speciale d'Appalto). Nel caso di Raggruppamento di Imprese il prospetto può essere presentato dalla sola Impresa capogruppo, nel caso di Consorzio di Imprese, dal legale rappresentante del Consorzio stesso. Non è ammessa l'utilizzazione di modello diverso da quello fornito dall'ente appaltante, pena l'esclusione dalla gara.

L'affidamento in subappalto o in cottimo è disciplinato al punto n) del presente bando.

DOCUMENTI DA PRODURRE PER LA GARA DI IMPORTO MAGGIORE CUI L'IMPRESA PARTECIPA

consortium d'entreprises régulièrement constitué, ladite déclaration doit être présentée et par le consortium et par les entreprises qui le composent.

L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise et toute altération des parties dudit formulaire peut comporter l'exclusion du marché. Ledit formulaire peut être obtenu au Bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché, du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 12 h et de 15 h à 16 h 30.

- g.5.2) *Formulaire attestant que le projet a été consulté*, à demander et remplir au Bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché par le représentant légal ou le directeur technique ou un délégué de l'entreprise muni d'une procuration notariée. Ladite personne peut consulter le projet et obtenir l'attestation y afférente pour le compte d'un seul soumissionnaire. En cas de groupement d'entreprises, ledit formulaire peut être présenté par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par l'une de celles-ci uniquement. Si ledit formulaire n'est pas présenté et/ou s'il n'est pas correctement rempli, l'entreprise est exclue du marché.
- g.5.3) *Formulaire de déclaration dénommé «Sous-traitance»*, pour les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché, uniquement.

Ladite déclaration, établie sur le formulaire fourni par le Bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché et munie d'un timbre fiscal, doit indiquer la liste des travaux et/ou des parties d'ouvrages que les entreprises entendent sous-traiter ou faire réaliser par commande hors marché, ainsi que la liste des louages d'engins prévus (ne doivent être utilisées à cet effet que les mentions visées au cahier des charges spéciales). En cas de groupement d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni par la collectivité passant le marché comporte l'exclusion du marché.

La sous-traitance et les commandes hors-marché sont régies par le point n) du présent avis.

PIÈCES À PRÉSENTER POUR LA PARTICIPATION AU MARCHÉ AYANT LA MISE À PRIX LA PLUS ÉLEVÉE

- g.5.4) *Cautionnement provisoire* (voir le point i) du présent avis).

g.5.4) *Cauzione provvisoria* di cui al punto i).

g.5.5) *Per i soli raggruppamenti di imprese*: nel caso di partecipazione in raggruppamento, oltre agli atti di cui sopra, che dovranno essere prodotti da tutte le Imprese facenti parte dell'associazione temporanea - ad eccezione per le Imprese mandanti di quelli di cui ai punti g.3, g.5.2 e g.5.4, oltre eventualmente di quello di cui al punto g.5.3 - sono altresì richiesti mandato, conferito ai sensi di legge, all'impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona che esprime l'offerta per conto dell'impresa capogruppo. Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile e potranno essere cumulativi per più lavori ; in tale ultimo caso, copia autenticata degli stessi dovrà essere comunque allegata ad ogni relativa gara, pena l'esclusione ove mancanti.

g.5.6) *Per le cooperative e loro consorzi*: certificato di iscrizione nel Registro prefettizio previsto dall'art. 14 del R.D. 12.02.1911, n. 278, oppure un esemplare della Gazzetta ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il citato R.D. 12.02.1911, n. 278.

La mancata produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle imprese omettenti.

- h) *Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste, cui potranno presenziare i rappresentanti delle Imprese concorrenti, avrà luogo il giorno 18.09.1998 alle ore 9.00 presso la sede dell'Assessorato Regionale Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, Via Promis 2/A - 11100 AOSTA.
- i) *Cauzioni e coperture assicurative (ai sensi dell'art. 34, commi 2,3 e 5 della L.R. 12/96)*.
- i.1) *Cauzione provvisoria*, ai sensi dell'art. 34, comma 1, L.R. 12/96. La partecipazione alla gara d'appalto è subordinata alla costituzione di una cauzione provvisoria, riferita alla gara di importo maggiore cui l'impresa partecipa, pari al 5% dell'importo dei lavori a base d'asta, da costituirsi secondo una delle seguenti modalità: versamento in contanti o titoli di debito pubblico, effettuato presso la Tesoreria Regionale - CRT - Piazza Deffeyes, 1, 11100 AOSTA, - assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità - fidejussione bancaria od assicurativa, con validità non inferiore a 120 giorni dalla data della gara d'appalto (scadenza il giorno 14 .01.1999). Non sono ammessi assegni bancari.

g.5.5) *Pour les groupements d'entreprises uniquement* : En cas de participation d'un groupement d'entreprises, en sus des pièces susmentionnées qui doivent être présentées par toutes les entreprises constituant une association temporaire - exception faite, pour les entreprises mandantes, des pièces visées aux points g.3. g.5.2 et g.5.4, ainsi qu'éventuellement de la pièce visée au point g.5.3 -, mandat conféré au sens de la loi à l'entreprise principale par acte sous seing privé légalisé et procuration donnée par acte public à la personne qui présente la soumission au nom de l'entreprise principale. Le mandat et la procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié et peuvent être valables pour plusieurs travaux ; dans ce dernier cas une copie légalisée des pièces en question doit être présentée lors de chaque marché, sous peine d'exclusion.

g.5.6) *Pour les coopératives et leurs consortiums uniquement* : certificat d'immatriculation au registre préfectoral prévu par l'article 14 du DR n° 278 du 12 février 1911, ou bien un exemplaire du journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de la personnalité morale, aux termes du règlement adopté par le DR n° 278 du 12 février 1911.

La non présentation de la documentation susmentionnée comporte l'exclusion du marché.

- h) *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu, en présence des représentants légaux des soumissionnaires, le 18 septembre 1998 à 9 h, dans les locaux de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - 2/A, rue Promis - 11100 AOSTE.
- i) *Cautionnements et assurances (au sens des 2^e, 3^e et 5^e alinéas de l'art. 34 de la LR n° 12/1996)*.
- i.1) *Cautionnement provisoire*, au sens du 1^{er} alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 : La participation au marché est subordonnée au versement d'un cautionnement provisoire relatif au marché ayant la mise à prix la plus élevée et s'élevant à 5% du montant des travaux valant mise à prix, qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes : versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale CRT - 1, place Deffeyes - 11100 AOSTE ; chèques de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossables ; caution choisie parmi les banques ou les assurances ayant une validité de 120 jours au moins à compter de la date de l'ouverture des plis (expiration le 14 janvier 1999). Les chèques bancaires ne sont pas admis.
- i.2) *Confiscation du cautionnement provisoire* : Le cau-

- i.2) *Incameramento della cauzione provvisoria* : la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di : 1) mancata produzione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria, della documentazione richiesta successivamente alla gara ; 2) rifiuto di sottoscrivere il contratto nei termini previsti; 3) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nelle posizioni contributive presso gli enti assicurativi ed assistenziali ; 4) mancata costituzione della cauzione definitiva.
- i.3) *Svincolo della cauzione provvisoria* : la cauzione copre la mancata sottoscrizione del contratto per volontà dell'aggiudicatario ed è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto medesimo. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e, l'eventuale relativa polizza dovrà essere rinnovata alla scadenza.
- i.4) *Cauzione definitiva* (art. 34, comma 2, L.R. 12/96) : l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94. La mancata costituzione della garanzia determina l'affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara, nonché l'incameramento della cauzione provvisoria.
- i.5) *Polizza assicurativa* (art. 34, comma 5, L.R. 12/96) : l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una polizza assicurativa che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.
- j) *Finanziamento dell'opera e pagamenti all'appaltatore*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del R.D. 25 maggio 1895, n. 350, artt. 57 e 58, come successivamente aggiornato e modificato.
- k) *Riunione di imprese e consorzi*: oltre alle imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi degli artt. 22 e seguenti del D.Lgs. 406/1991 e dell'art. 28 della L.R. 12/96, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché, ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di imprese
- tionnement provisoire est confisqué par l'Administration en cas de : 1) non présentation, par l'adjudicataire à titre provisoire, des pièces requises suite à l'adjudication ; 2) refus de signer le contrat dans les délais prévus ; 3) constatation du fait que l'entreprise fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ; 4) non constitution du cautionnement définitif.
- i.3) *Restitution du cautionnement provisoire* : Le cautionnement couvre les cas où le contrat ne serait pas signé du fait de l'adjudicataire ; il est automatiquement restitué à ce dernier au moment de la passation du contrat. Dans les 10 jours qui suivent l'adjudication définitive du marché, l'Administration passant le marché procède à la restitution du cautionnement susmentionné aux concurrents dont les offres ont été rejetées. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire à titre provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et la police éventuelle y afférente doit être renouvelée.
- i.4) *Cautionnement définitif* (2° alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996) : Un cautionnement définitif, s'élevant à 10% du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature du contrat. Ledit pourcentage est éventuellement augmenté au sens du 2° alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994. La non constitution dudit cautionnement comporte l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus et la confiscation du cautionnement provisoire.
- i.5) *Police d'assurance* (5° alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996) : L'entreprise chargée de l'exécution desdits travaux est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait des tiers ou de la force majeure – et inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.
- j) *Modalités de financement et de paiement* : Les travaux sont financés par des fonds régionaux. Les paiements sont effectués aux termes des articles 57 et 58 du DR n° 350 du 25 mai 1895 modifié et complété.
- k) *Groupements d'entreprises et consortiums* : En sus des entreprises individuelles, peuvent soumissionner les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, aux termes de l'art. 22 et suivants du décret législatif n° 406/1991 et de l'art. 28 de la LR n° 12/1996, ainsi que les consortiums d'entreprises constitués au sens des

se costituiti ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice civile. Le imprese riunite partecipanti all'appalto dovranno produrre, tra l'altro, la documentazione di cui al punto g.5.5 del presente bando.

- m) *Svincolo dall'offerta*: trascorsi 120 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.
- n) *Subappalto (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e art. 34, comma 1, L. 109/94)*. L'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che i concorrenti abbiano indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intendono subappaltare o concedere in cottimo e abbiano indicato da uno a sei candidati ad eseguire i lavori ; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia iscritto all'Albo regionale di preselezione (A.R.P.) per le specializzazioni e importi richiesti oppure all'A.N.C. per categorie e classifiche di importi corrispondenti ai lavori da realizzare in subappalto o in cottimo, qualora il numero delle Imprese iscritte all'A.R.P. sia inferiore a sei, salvo i casi in cui, secondo la legislazione vigente, sia sufficiente per eseguire i lavori pubblici l'iscrizione alla Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura ; c) nel caso di indicazione di un solo soggetto subappaltatore per ciascun lavoro e/o parti di opere, nella documentazione deve essere altresì prodotta la certificazione attestante il possesso, da parte del medesimo, dei requisiti richiesti per la realizzazione dei lavori in subappalto (autocertificazione attestante l'iscrizione all'A.R.P., certificato A.N.C., iscrizione CCIAA).

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a), b) e c), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo. Non verrà altresì autorizzato il subappalto nel caso in cui fosse accertato che non è stata acquisita la disponibilità del/dei subappaltatore/i indicato/i in sede di gara.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria o alle categorie prevalenti sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30%, ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96, e l'Amministrazione provvede all'esclusione automatica dalla gara delle offerte che prevedono lavori in subappalto per un importo superiore al limite massimo del 30%.

La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

articles 2602 et suivants du code civil, aux termes de l'art. 6 de la loi n° 80/1987. Les entreprises groupées qui participent au marché doivent également présenter les pièces visées au point g.5.5 du présent avis.

- m) *Délai d'engagement* : Au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 120 jours qui suivent la présentation des soumissions, les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre. Ledit délai est interrompu, en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du contentieux.
- n) *Sous-traitance (2^e alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 et 1^{er} alinéa de l'art. 34 de la loi n° 109/1994)*. La sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes : a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché, ainsi que les noms des sous-traitants (de un à six) disposés à exécuter lesdits travaux ; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent être immatriculées au registre régional de présélection (A.R.P.), pour les catégories et les montants requis, ou à l'A.N.C., pour des catégories et des montants correspondants auxdits travaux, si le nombre d'entreprises immatriculées à l'A.R.P. est inférieur à six, sauf si l'immatriculation à la Chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture est suffisante pour l'exécution des travaux en question, au sens des lois en vigueur ; c) Au cas où il ne serait fait mention, pour chacun des travaux et/ou pour chaque partie d'ouvrage destinés à être sous-traités, que d'un seul sous-traitant, la documentation attestant que celui-ci répond aux conditions requises doit être jointe au dossier de candidature (déclaration sur l'honneur attestant l'immatriculation à l'A.R.P., certificats d'immatriculation à l'A.N.C. et à la C.C.I.A.A.).

Si l'une des conditions visées aux lettres a), b) et c) n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché. Ladite interdiction aura lieu également si le(s) sous-traitant(s) indiqué(s) dans la soumission ne sont pas disposés à exécuter les travaux en question.

Aux termes de l'art. 33 de la LR. n° 12/1996, les ouvrages appartenant à la catégorie ou aux catégories principales peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30% maximum et l'Administration procède à l'exclusion automatique du marché des soumissions dans lesquelles le pourcentage des ouvrages à sous-traiter dépasse la limite de 30%.

Au cas où l'entrepreneur principal serait défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement ledit sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, selon les modalités visées au 5^e alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 et au cahier des charges spéciales.

- p) Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une

p) Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida.

– L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata, con apposito provvedimento dirigenziale, previo accertamento della non sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria, all'incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto i.1 del presente bando e all'aggiudicazione alla seconda Impresa che segue in graduatoria, così come risultante dal verbale di gara, quindi senza rideterminazione della media. Se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riandizione dell'appalto.

– *Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96):* Ing. Raffaele ROCCO

– Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'ufficio Appalti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche - Via Promis 2/A - 11100 AOSTA - tel. 0165/272611-272659 anche tramite fax (0165/31705) non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza di presentazione dell'offerta.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 413

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di SAINT-MARCEL.

Avviso: Esito verbale di asta pubblica importo a base d'asta Lire 1.298.000.000.

Metodo e procedura di aggiudicazione: Pubblico incanto

Oggetto: Lavori di costruzione vasche e sistemazione vasche esistenti con posa tubazioni nel vallone di Saint-Marcel.

Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso, determinato sulla base dell'indicazione del massimo ribasso sull'elenco prezzi e sull'importo delle opere a corpo posti a base di gara, ai sensi della Legge Regionale 12/96 art. 25 comma I lettera a) e comma 2 e con tutte le norme vigenti e le modalità previste dalla legge stessa, provvedendo all'esclusione automatica delle offerte anomale a norma del D.M 18.02.1998.

Data aggiudicazione: 30.07.1998

Imprese partecipanti:

seule soumission valable est déposée.

– L'attribution définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant compétent, sur vérification du fait que l'adjudicataire ne fait l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est régulière et que toutes les déclarations présentées par celui-ci sont véridiques. Au cas où l'adjudicataire serait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication et à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point i.1 du présent avis ; le marché est alors attribué à l'entreprise suivante dans l'ordre de la liste des soumissionnaires retenus visée au procès-verbal dressé lors de l'ouverture des plis, sans nouvelle détermination de la moyenne. Si l'attribution du marché s'avérait impossible une fois de plus, il est procédé à sa réouverture.

– *Coordinateur du cycle de réalisation des travaux publics, au sens de l'art. 4 de la LR n° 12/1996 :* Raffaele ROCCO.

– Toute demande de renseignements doit être adressée au Bureau des marchés publics de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – 11100 AOSTE – tél. 0165/27 26 11 - 27 26 59 même par télécopieur (0165/31 705), au plus tard le 10^e jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 413

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de SAINT-MARCEL.

Avis: Résultat d'un appel d'offres ouvert. Mise à prix : 1 298 000 000 L.

Mode de passation du marché : Appel d'offres ouvert ;

Objet : Travaux de construction de nouveaux bassins et d'aménagement de bassins existants avec mise en place de canalisations dans le vallone de Saint-Marcel ;

Critère d'attribution du marché : Au prix le plus bas, déterminé sur la base du pourcentage de rabais unique le plus élevé par rapport au bordereau des prix et au montant des ouvrages à forfait valant mise à prix, au sens de la lettre a) du 1^{er} alinéa et du 2^e alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996, selon les dispositions en vigueur et les modalités établies par ladite loi et avec exclusion automatique des offres irrégulières au sens du DM du 18 février 1998.

Date de passation du marché : Le 30 juillet 1998 ;

Soumissionnaires :

1. L.S. DI S. SEBASTIANO E C. S.a.s. de CATANE –

- 1) L.S. di S. SEBASTIANO e C. S.a.s. di CATANIA – ribasso del 6,30%
 - 2) CO.MA.F S.r.l. di TORINO – ribasso del 1,30%
 - 3) ALPI SCAVI S.n.c di DOUES – ribasso del 9,20%
 - 4) BIANCHITERRA & C. S.p.A. di PAVIA – ribasso del 1,36%
 - 5) ISAF S.r.l. di ISSOGNE – ribasso del 1,32%
 - 6) IMPRESA BROGIOLI S.r.l PAVIA – ribasso del 1,15%
 - 7) ANGELINI VINCENZO di SARRE – ribasso del 9,30%
 - 8) DALLE RENATO di MONTJOVET – ribasso di 2,20%
 - 9) VERDI ALPI S.r.l. di VERRÈS – ribasso. del .10,75%
 - 10) F.Ili POSCIO S.p.A di VERBANIA – ribasso del 19,78%
 - 11) SI-AM di DOUES – ribasso del 9,32%
 - 12) BREDY AGOSTINO & Figli s.n.c di DOUES – ribasso del 9,10%
 - 13) F.Ili DUFOUR S.a.s. di SAINT-VINCENT – ribasso del 1,50%
 - 14) EDILIA S.a.s di TORINO – ribasso del 1,25%
 - 15) SAUDIN P. & C S.n.c. di AOSTA – ribasso del 9,10%
 - 16) PIEMONTE COSTRUZIONI S.r.l. di ISSOGNE – ribasso del 2,006%
 - 17) CO.GE.V. S.r.l. di AOSTA – il ribasso del 1,75%
 - 18) BIONAZ SIRO di BIONAZ – ribasso del 9,00%
 - 19) F.Ili BIONAZ di SAINT-CHRISTOPHE – ribasso del 10,01%
 - 20) TOUR RONDE s.r.l. di AOSTA – ribasso del 11,25%
 - 21) JACQUEMOD COSTRUZIONI S.n.c. di SAINT-PIERRE – ribasso del 10,25%
 - 22) GHELLER RAIMONDO e Figli S.a.s. di SAINT-CHRISTOPHE – ribasso del 13,75%
 - 23) DROZ BLANC REMO di SAINT-MARCEL – ribasso del 1,70%
 - 24) I.V.I.E.S. S.p.A. di PONT-SAINT-MARTIN – ribasso del 2,05%
 - 25) S.E.L.I. di PONTEY — ribasso del 1,99%
 - 26) DUROUX S.r.l di CHAMPDEPRAZ – ribasso del 1,65%
 - 27) DUCLOS SILVIO S.a.s. di VALPELLINE – ribasso del 1,56%
- rabais de 6,30% ;
2. CO.MA.F. S.r.l. de TURIN – rabais de 1,30% ;
 3. ALPI SCAVI S.n.c. de DOUES – rabais de 9,20% ;
 4. BIANCHITERRA & C. S.p.A. de PAVIE – rabais de 1,36% ;
 5. ISAF S.r.l. d'ISSOGNE – rabais de 1,32% ;
 6. IMPRESA BROGIOLI S.r.l. de PAVIE – rabais de 1,15% ;
 7. ANGELINI VINCENZO de SARRE – rabais de 9,30% ;
 8. DALLE RENATO de MONTJOVET – rabais de 2,20% ;
 9. VERDI ALPI S.r.l. de VERRÈS – rabais de 10,75% ;
 10. F.Ili POSCIO S.p.A. de VERBANIA – rabais de 19,78% ;
 11. SI-AM de DOUES – rabais de 9,32% ;
 12. BRÉDY AGOSTINO & FIGLI S.N.C. de DOUES – rabais de 9,10% ;
 13. F.Ili DUFOUR S.a.s. de SAINT-VINCENT – rabais de 1,50% ;
 14. EDILIA S.a.s. de TURIN – rabais de 1,25% ;
 15. SAUDIN P. & C. S.n.c. d'AOSTE – rabais de 9,10% ;
 16. PIEMONTE COSTRUZIONI S.r.l. d'ISSOGNE – rabais de 2,006% ;
 17. CO.GE.V. S.r.l. d'AOSTE – rabais de 1,75% ;
 18. BIONAZ SIRO de BIONAZ – rabais de 9,00% ;
 19. F.LLI BIONAZ de SAINT-CHRISTOPHE – rabais de 10,01% ;
 20. TOUR RONDE s.r.l. d'AOSTE – rabais de 11,25% ;
 21. JACQUEMOD COSTRUZIONI S.n.c. de SAINT-PIERRE – rabais de 10,25% ;
 22. GHELLER Raimondo e Figli S.a.s. de SAINT-CHRISTOPHE – rabais de 13,75% ;
 23. DROZ BLANC REMO de SAINT-MARCEL – rabais de 1,70% ;
 24. I.V.I.E.S. S.p.A. de PONT-SAINT-MARTIN – rabais de 2,05% ;
 25. S.E.L.I. de PONTEY – rabais de 1,99% ;
 26. DUROUX S.r.l. de CHAMPDEPRAZ – rabais de 1,65% ;
 27. DUCLOS SILVIO S.a.s. de VALPELLINE – rabais de 1,56%.

Totale offerte: n. 27.

27 offres au total.

Moyenne générale : 10,547%

Media generale: 10,547%.

Impresa aggiudicataria: JACQUEMOD COSTRUZIONI S.n.c. di SAINT-PIERRE con il ribasso del 10,25%.

Il Segretario
ANTONUTTI

N. 414 A pagamento

R.A.V. – Raccordo Autostradale Valle d'Aosta S.p.A. – Gruppo AUTOSTRADE – Sede legale in ROMA, Via Salaria 243.

Bando di gara per pubblico incanto.

1. *Ente appaltante:* R.A.V. – Raccordo Autostradale Valle d'Aosta S.p.A., Via Salaria n. 243, c.a.p. 00199 – ROMA Tel. 06/84463307, fax 06/84463310.

2. *Criterio di aggiudicazione:* Secondo l'art. 21, comma 1°, della Legge 109/94 e s.m. e secondo gli artt. 8, lett. a), e 29, 1° comma, lett.a), del D.Lgv. 406/91 e con la procedura di cui all'art. 29, 2° comma punto 2 del citato D.Lgv. 406/91 (appalto a misura mediante massimo ribasso sull'Elenco Prezzi). Non saranno ammesse offerte in aumento. Ai sensi del Decreto del Ministero dei Lavori Pubblici in data 18.12.97 (G.U. n. 1 del 02.01.98), si procederà (qualora il numero delle offerte valide risulti pari o superiore a cinque) all'esclusione automatica delle offerte che presentino una percentuale di ribasso superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse, incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media. Potrà procedersi all'aggiudicazione anche qualora venisse presentata una sola offerta valida. Nel caso di più offerte, uguali fra loro e risultate migliori offerenti, si procederà alla aggiudicazione mediante sorteggio, a norma dell'art. 77, 2° comma, del R.D. 23.05.1924 n.827.

3. *Luogo di esecuzione, descrizione dei lavori e importo dei medesimi:*

- a) Regione Valle d'Aosta, Autostrada A5 Aosta-Trafo del Monte Bianco Tronco Sarre-Morgex e relative pertinenze.
- b) L'appalto ha per oggetto l'esecuzione di tutti i lavori, prestazioni e forniture che si renderanno necessari per le operazioni invernali di caricamento e spargimento cloruri e sgombero neve.
- c) *Importo complessivo a base d'asta:* L. 1.200.000.000 (400.000.000 all'anno) ricadenti nella categoria A.N.C. 1.

Categoria A.N.C. richiesta: 1 (Lavori di terra con eventuali opere connesse in muratura e cemento armato di tipo corrente – demolizioni e sterri) per un importo pari o superiore a L. 1.500.000.000.

L'ammontare presunto dell'appalto, stimato in complessive presunte lire 1.200.000.000, data la particolare natura dei

Adjudicataire : JACQUEMOD COSTRUZIONI S.n.c. de SAINT-PIERRE, qui a proposé un rabais de 10,25%.

La secrétaire,
Paola ANTONUTTI

N° 414 Payant

R.A.V. – «Raccordo Autostradale Valle d'Aosta S.p.A. – Groupe AUTOSTRADE» – Domicile légal: ROME – Via Salaria 243.

Avis de concours pour vente publique.

1. *Organisme adjudicateur :* R.A.V. – Raccordo Autostradale Valle d'Aosta S.p.A. – Rue Salaria 243 – 00199 ROME. Téléphone 06/84463307, fax 06/84463310.

2. *Procédure d'adjudication :* aux termes de l'article 21, alinéa 1, de la Loi 109/94, modifié, et selon les articles 8, lettre a) et 29, alinéa 1, lettre a), du D.L. 406/91 et avec la procédure prévue dans l'article 29, alinéa 2 point 2 du D.L. 406/91 cité avant (adjudication à mesure au moyen de rabais maximum sur la Liste de Prix). Eventuelles offres en augmentation ne seront pas admises. Selon le Décret du Ministère des Travaux Publics du 18.12.97 (J.O. n° 1 du 02.01.98), on procédera (si le nombre des offres valables est égal ou supérieur à cinq) à l'exclusion automatique des offres ayant un pourcentage de rabais qui dépasse la moyenne arithmétique des rabais pourcentuels de toutes les offres admises, augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais pourcentuels qui dépassent la moyenne citée avant. On pourra procéder à l'adjudication même avec une seule offre valable. En cas de plusieurs offres égales résultées les meilleures, on procédera à l'adjudication au moyen de tirage au sort, aux termes de l'article 77, alinéa 2, du D.R. 23.05.1924 n° 827.

3. *Lieu d'exécution, description des travaux et montant :*

- a) Région Vallée d'Aoste, Autoroute A5 Aoste – Tunnel du Mont Blanc, Tronçon SARRE MORGEX et relatives pertinenances.
- b) L'adjudication a pour objet l'exécution de tous les travaux, prestations et fournitures qui seront nécessaires pour les opérations d'hiver de chargement et épandage de chlorures et pour débarrasser les rues de la neige.
- c) *Montant global de base de l'enchère :* 1 200 000 000 Lires: (400 000 000 par an) entrant dans la catégorie T.N.C. 1 (Tableau National des Constructeurs).

Catégorie T.N.C. requise : 1 (Travaux à sol avec éventuelles connexes maçonneries et œuvres en béton armé actuel – démolitions et déblais) pour un montant égal ou supérieur à 1 500 000 000 Lires.

Le montant prévu de l'adjudication, estimé pour un total présumé de 1 200 000 000 de lires, en raison du type particulier des travaux, pourra varier en plus ou en moins selon les

lavori, potrà variare in più o in meno secondo le effettive risultanze consuntive senza che l'Impresa possa avanzare richiesta né pretesa alcuna per qualsivoglia titolo. I lavori sono appaltati a misura in base alle norme del Capitolato Speciale d'Appalto e valutati con l'applicazione dei prezzi di elenco soggetti al ribasso offerto dall'impresa. Tali prezzi comprendono e compensano tutti gli oneri ed alee a carico dell'impresa per l'esecuzione, a perfetta regola d'arte, dei lavori ad essa affidati.

4. *Durata dell'appalto*: Si articola in tre stagioni invernali, e precisamente dal 15 ottobre 1998 al 15 maggio 1999; dal 15 ottobre 1999 al 15 maggio 2000; dal 15 ottobre 2000 al 15 maggio 2001. Le date suindicate potranno essere prorogate o anticipate di 15 giorni a insindacabile giudizio dell'Ente appaltante con un preavviso di almeno 15 giorni.

5. *Cauzione e garanzie*:

- Cauzione provvisoria pari al 2% dell'importo complessivo dei lavori a base d'asta. In caso di Associazione Temporanea o Consorzio, qualora la cauzione venga costituita mediante fidejussione bancaria o assicurativa, essa dovrà essere rilasciata a favore di tutte le imprese associate o consorziate. Tale cauzione sarà svincolata, per quanto riguarda l'aggiudicatario al momento della sottoscrizione del contratto, per quanto riguarda i non aggiudicatari non appena avvenuta la definitiva aggiudicazione dei lavori.
- Cauzione definitiva nella misura del 10% dell'importo contrattuale. Qualora il ribasso offerto dall'Impresa aggiudicataria sia superiore al 25%, la garanzia fidejussoria dovrà essere aumentata di tanti punti percentuali quanti saranno quelli eccedenti la predetta percentuale di ribasso.
- trattenute dell'0,50% sull'ammontare dei lavori.

6. *Finanziamento delle opere e pagamenti all'appaltatore*:

- Lavori autofinanziati e non soggetti al contributo dello Stato.
- Pagamenti dell'appaltatore a norma dell'articolo 4 del Capitolato Speciale d'Appalto.

7. *Soggetti ammessi alla partecipazione*: Potranno presentare offerta i soggetti di cui all'art 10 della Legge 109/94, fatta eccezione per quelli di cui al primo comma, lettera c). I consorzi di cui alla lettera b) del citato articolo dovranno indicare all'atto dell'offerta i singoli consorziati per conto dei quali concorrono. L'impresa partecipante individualmente o che partecipi ad un raggruppamento o consorzio non può fare parte di altri raggruppamenti o consorzi, *pena l'esclusione dalla gara* dell'Impresa e del raggruppamento/i e/o consorzio/i alla quale la medesima partecipa. Sono vietate le associazioni in partecipazione, le associazioni temporanee ed i consorzi concomitanti o successivi all'aggiudicazione della gara.

8. *Svincolo dall'offerta*: Decorso 90 giorni dalla data di esperimento della gara i concorrenti avranno facoltà di svincolarsi dall'offerta stessa a mezzo di comunicazione scritta.

résultats finals effectifs sans que l'entreprise puisse présenter aucune demande ou prétention à n'importe quel titre. Les travaux sont donnés en adjudication à métrage selon les nonnes du Cahier Spécial de Charges et évalués par l'application des prix de la liste sujets au rabais offert par l'entreprise. Ces prix comprennent et compensent tous les charges et les risques à charge de l'entreprise pour l'exécution, dans les règles de l'art, des travaux qu'on lui à assignés

4. *Durée de l'adjudication* : elle est divisé en trois hivers, et précisément du 15 octobre 1998 au 15 mai 1999, du 15 octobre 1999 au 15 mai 2000, du 15 octobre 2000 au 15 mai 2001. Ces dates pourront être prorogées ou avancées de 15 jours sur décision sans appel de l'organisme adjudicateur, avec un préavis d'au moins 15 jours.

5. *Caution et garanties* :

- Caution provisoire de 2% du montant de l'enchère. En cas d'Association temporaires d'Entreprises et Associations, si la caution soit par fidejussion bancaire ou d'assurance, elle sera délivrée aux entreprises. Cette caution sera dégagee, pour ce qui concerne l'adjudicataire au moment de la signature du contrat, pour ce qui concerne les non adjudicataires au moment de la définitive adjudication des travaux.
- Caution définitive de 10% du montant du contrat. Si le rabais offert par l'Entreprise adjudicataire dépasse le 25%, la garantie fidejussoria sera augmentée d'autant de points pour cent que ceux dépassant le pourcentage de rabais indiqué avant.

- Retenue de garantie de 0,5% sur le montant des travaux.

6. *Financement des travaux et paiements à l'adjudicataire*.

- Travaux autofinancés et non assujettis à contribution de l'Etat.
- Paiements de l'adjudicataire selon l'article 4 du Cahier Spécial de Charges.

7. *Sujets admis à participer*: pourront présenter une offre les sujet prévus par l'art. 10 de la loi 109/94, excepté les sujets selon alinéa 1 lettre c). Les Associations selon lettre b) de l'article cité avant devront indiquer au moment de l'offre chaque associés pour lesquels participent. L'entreprise participant individuellement ou faisant partie d'un groupe ou association ne peut pas faire d'autre groupes ou associations, *sous peine d'exclusion du concours* de l'Entreprise et du groupe/s et/ou association/s des quels elle fait partie. Sont interdites les associations en participation, les associations temporaires et les associations concomitantes ou successives à l'adjudication.

8. *Retrait de l'offre* : après 90 jours du recours du concours, les participants pourront se retirer de cette dernière en envoyant une communication écrite.

9. *Sous-adjudication* : l'entreprise adjudicataire doit exé-

9. *Subappalto*: L'impresa aggiudicataria è tenuta ad eseguire i lavori in proprio. A tal proposito si precisa che non verrà autorizzata alcuna forma di subappalto.

10. *Partecipazione di Imprese aventi sede in uno Stato della C.E.E.*: Potranno presentare offerta Imprese non iscritte all'A.N.C. aventi sede in altro stato della C.E.E. alle condizioni previste dagli artt. 18 e 19 del D.Lgv. 406/91; il possesso dei requisiti ivi previsti verrà da esse attestato con le modalità di cui al successivo punto 14, lettere a) e d).

11. *Documenti tecnici ed amministrativi*: Tutti gli elaborati tecnici ed amministrativi sono disponibili in visione presso la sede legale dell'Ente Appaltante, all'indirizzo di cui al punto 1, nonché presso la sua Direzione di Esercizio in AOSTA, Via Chambéry 51 (tel. 0165/27041), tutti i giorni feriali, escluso il Sabato, dalle ore 9.00 alle ore 13.00 e dalle ore 14.00 alle ore 16.30, e potranno essere acquistati al prezzo di L. 20.000, oltre l'IVA. In caso di acquisto, per il quale occorrerà farne richiesta, anche telefonica, con almeno un giorno lavorativo di anticipo, verrà emessa a carico dell'Impresa acquirente apposita fattura da saldarsi entro 30 giorni dalla data di emissione.

12. *Presentazione delle offerte*: L'offerta economica e i documenti richiesti, redatti in lingua italiana dovranno pervenire entro le ore 12,00 del 25.09.1998, pena l'esclusione, all'indirizzo di cui al punto 1 con unico plico sigillato con bolli di ceralacca sui lembi di chiusura, pena l'esclusione, sul quale dovrà essere indicato l'oggetto dell'appalto, il giorno l'ora di inizio delle operazioni di gara, nonché il nominativo dell'Impresa mittente. Resta inteso che il recapito del plico rimane ad esclusivo rischio del mittente, ove, per qualsiasi motivo anche di forza maggiore, il plico stesso non giungesse a destinazione in tempo utile. L'offerta economica dovrà essere chiusa, da sola, in apposita busta sigillata con bolli di ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura, a pena di esclusione, sulla quale dovrà essere indicato l'oggetto dell'appalto, il giorno e l'ora di inizio delle operazioni di gara, il nominativo dell'Impresa mittente, nonché la dicitura «OFFERTA ECONOMICA». Scaduto il termine di presentazione non sarà considerata valida alcuna offerta economica pervenuta dopo la scadenza stessa, anche se sostitutiva o aggiuntiva ad offerta precedente e non si farà luogo a gara di migliororia né sarà consentita, in sede di gara, la presentazione di altre offerte. L'offerta economica, sottoscritta per esteso dal legale rappresentante dell'Impresa o da persona munita di potere di rappresentanza, dovrà contenere l'indicazione del ribasso percentuale, espresso in cifre come in lettere; in caso di discordanza sarà valida l'indicazione espressa in lettere. In caso di Associazione Temporanea, l'Impresa Capogruppo dovrà espressamente dichiarare o formulare l'offerta in nome e per conto anche delle mandanti. In calce all'offerta l'Impresa dovrà espressamente dichiarare e sottoscrivere che il ribasso offerto tiene conto anche degli oneri derivanti dagli obblighi relativi alle disposizioni in materia di sicurezza, di condizioni di lavoro e di previdenza e assistenza in vigore nel luogo dove devono essere eseguiti i lavori.

cuter les travaux à son compte. A ce propos on précise qui ne sera pas autorisé aucune forme de sous-adjudication.

10. *Participation d'Entreprises siégeant dans un pays de la CEE*: Éventuelles Entreprises non inscrites au T.N.C. siégeant dans un autre pays de la CEE pourront présenter une offre aux conditions prévues par les articles 18 et 19 du D.L. 406/91; ces entreprises devront attester, en conformité aux modalités indiquées au point 14) lettres a) et d), d'être en possession des conditions requises par les articles mentionnés ci-dessus.

11. *Documents techniques/administratifs*: Tous les documents seront disponibles pour la consultation chez la siége légal de l'Organisme Adjudicateur, à l'adresse indiquée au point 1, et chez la Direction de l'Exercice aussi – Rue Chambéry 51 (tel. 0165/27041) – tous les jours ouvrables, sauf le samedi, dans l'horaire 9.00 – 13.00, 14.00 – 16.30 et pourront être achetés, chez les deux sièges, au prix de Lires 20 000 + IVA. En cas d'achat – pour lequel il faudra faire une demande, même seulement par téléphone, avec au moins un jour de travail d'avance, l'entreprise qui a demandé ces documents recevra une facture qui devra être payée dans 30 jours de la date de délivrance.

12. *Présentation des offres*: L'offre économique et les documents requis, rédigés en langue italienne devront parvenir dans les 12.00 heures du 25 septembre 1998, sous peine d'exclusion, à l'adresse indiquée au point 1 dans un seul pli scellé avec de la cire à cacheter sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion, sur lequel on devra indiquer l'objet de l'adjudication, le jour et l'heure établis pour le début des opérations d'adjudication et le nom de l'expéditeur. La remise du pli est exclusivement aux risques de l'expéditeur, où, pour n'importe quelle raison même pour cause de force majeure, le pli même ne soit arrivé à destination en temps utile. L'offre économique seulement devra être fermée dans une enveloppe spéciale, contresignée et scellée avec de cire à cacheter sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion, sur laquelle on devra indiquer l'objet de l'adjudication, le jour et l'heure établis pour le début des opérations d'adjudication, le nom de l'expéditeur et la mention «OFFRE ÉCONOMIQUE». Echu le délai de présentation ne seront pas admises les offres économiques parvenues après l'échu même, même si substitutive ou additionnelle de l'offre précédente et on ne procédera pas à adjudication d'amélioration ni sera consentie, en siége d'adjudication, la présentation d'autre offres. L'offre économique, signée in extenso par le représentant légal de l'Entreprise ou par quelqu'un muni de pouvoir de représentation, devra contenir l'indication du rabais pourcentage, explicité tant en chiffre que en lettre; en cas de discordanza sera valide celle explicitée en lettre. En cas d'Association Temporaires d'Entreprises, l'Entreprise chef de groupe devra déclarer de formuler l'offre au nom et pour compte des mandants aussi. Au bas de l'offre l'Entreprise devra expressément déclarer et souscrire que le rabais offert prévoit aussi les charges qui dérivent des engagements relatifs aux dispositions en matière de sécurité, de conditions de travail et de prévoyance et assistance en vigueur dans le lieu ou seront réalisés les travaux.

13. *Ouverture des offres*: L'ouverture des plis contenant

13. *Apertura dei plichi*: L'apertura dei plichi contenenti l'offerta e i documenti richiesti avrà luogo alla presenza degli interessati il giorno 25.09.1998 alle ore 14,00 presso la sede della RAV S.p.A. (Via Salaria, 243, c.a.p. 00199 ROMA). La seduta di gara potrà essere sospesa o aggiornata ad altra ora o al giorno lavorativo successivo.

14. *Requisiti di partecipazione – Documentazione*: Per la partecipazione al Pubblico Incanto i concorrenti dovranno presentare la seguente documentazione *pena l'esclusione*:

- a) il certificato (in originale o in copia autentica, ovvero dichiarazione sostitutiva ai sensi della legge 15/68) di iscrizione all'Albo Nazionale Costruttori in corso di validità, o all'Albo o Lista Ufficiale del Paese di residenza per le imprese interessate aventi sede negli Stati aderenti alla C.E.E., da cui dovrà risultare l'iscrizione nella categoria: 1 (Lavori di terra con eventuali opere connesse in muratura e cemento armato di tipo corrente – demolizioni e sterri) per importo non inferiore a L. 1.500.000.000 (unmiliardocinquecentomilioni). Nel caso di Associazioni Temporanee o consorzi, ciascun soggetto componente dovrà essere iscritto nella categoria sopra indicata per un importo pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori posto a base d'asta e la somma delle iscrizioni dovrà essere almeno pari all'importo dei lavori stessi;
- b) il certificato del Registro delle Imprese rilasciato presso la Camera di Commercio (ovvero, nel caso di Ditte Individuali, Certificato del Registro delle Ditte rilasciato presso la Camera di Commercio) in corso di validità (in originale o in copia autentica o dichiarazione sostitutiva ai sensi della legge 15/68) dal quale risultino quali sono i legali rappresentanti dell'Impresa ed i loro poteri, in particolare dei firmatari delle offerte e delle dichiarazioni. Nel caso i firmatari delle offerte e delle dichiarazioni siano dei procuratori, la cui identità e poteri non risultino dal certificato suddetto, dovrà essere trasmessa anche la relativa procura in originale o copia autentica. Il certificato innanzi menzionato dovrà altresì attestare che l'impresa non si trovi in stato di fallimento, liquidazione, cessazione di attività, di concordato preventivo, né di avere in corso alcune di dette procedure. Dal certificato stesso dovrà anche risultare se tali procedure si siano verificate, o meno, nell'ultimo quinquennio;
- c) mandato collettivo speciale con rappresentanza conferito all'impresa mandataria, in originale o copia autenticata, nel caso di Associazione Temporanea di Imprese. Atto costitutivo vigente e statuto in copia autenticata in caso di consorzio;
- d) dichiarazione, a firma autenticata riportante l'oggetto dell'appalto, e successivamente verificabile con le modalità di cui al 6° comma dell'art. 3 del D.P.C.M. 10.01.91 n. 55, con la quale l'Impresa attesti di non trovarsi in nessuna delle cause di esclusione dalla partecipazione alle procedure di appalto di lavori pubblici di cui all'art. 8, 7° comma della Legge 109/94 così come modificata dalla legge 216/95;
- e) le n. 3 dichiarazioni riportate a pag. 1 delle Norme Generali d'Appalto;
- f) la cauzione provvisoria prevista al precedente punto 5).

l'offre et les documents requis aura lieu en présence des intéressés le jour 25 septembre 1998 à 14.00 heures chez le siège de la société RAV S.p.A. (Rue Salaria, 243 – c.a.p. 00199 ROMA). La séance de l'adjudication pourra être suspendue ou ajournée à une autre heure ou à un autre jour de travail successif.

14. *Conditions requises pour la participation – Documentation*: Pour participer à la vente publique les concurrents devront présenter la suivante documentation, *sous peine d'exclusion*:

- a) le certificat (original ou copie authentique, ou déclaration substitutive selon la loi 15/68) d'inscription au Tableau National des Constructeurs en cours de validité ou au Tableau ou Liste Officielle du pays de résidence, pour les entreprises intéressées siégeant dans les pays de la C.E.E., sur lequel devra être indiquée l'inscription à la catégorie 1 (Travaux à sol avec éventuelles connexes maçonneries et oeuvres en béton armé – démolitions et déblais) pour un montant non inférieur à 1 500 000 000 Lires. En cas d'Association temporaires d'Entreprises et Associations, chacun membre devra être inscrit à la catégorie indiquée avant pur un montant égal à au moins un cinquième du montant de base de l'enchère des travaux et la somme des inscriptions devra être au moins égal au montant des travaux même ;
- b) le certificat du Registro delle Imprese délivré chez la Camera di Commercio (ou dans le cas d'Entreprise individuelle, certificat du Registro delle Ditte délivré chez la Camera di Commercio) en cour de validité (original ou copie authentique déclaration substitutive selon la loi 15/68) sur lequel devront être indiqués les représentants de l'Entreprise et leurs pouvoirs, surtout ceux des signataires des offres et des déclarations. Dans le cas ou les signataires des offres et des déclarations soient des procureurs, l'identité et le pouvoir desquels ne sont pas cités dans ce certificat, on devra envoyer la relative procuration aussi en original ou copie authentique. Ce certificat devra aussi attester que l'Entreprise ne soit pas en état de faillite, liquidation, interruption d'activité, concordat préventif, et qui aucune des ces procédures ne soit pas en cours. Ce certificat devra aussi indiquer si ces procédures se sont vérifiées dans les dernières cinq ans ;
- c) mandat collectif spécial avec représentation conféré au mandataire, original ou copie authentique, en cas d'Association temporaires d'Entreprises. Acte constitutif actuel et statut en copie authentique en cas de association ;
- d) déclaration, avec signature authentique, sur laquelle devra être indiqué l'objet de l'adjudication et vérifiable dans la suite selon alinéa 6 de l'art. 3 du D.P.C.M. 10.01.91 n° 55, dans laquelle l'Entreprise atteste qui elle ne se trouve pas dans aucune des conditions d'exclusions de la participation à l'adjudication des travaux publics prévues par l'article 8 alinéa 7 de la loi 109/94 modifiée par la loi 216/95 ;
- e) les 3 déclaration indiquée à la page 1 du Cahier spécial de Charges ;
- f) la caution provisoire mentionnée avant au point 5 ;
En cas d'entreprises réunies, la susdite documentation

In caso di imprese riunite la suddetta documentazione dovrà essere presentata relativamente a ciascuna Impresa partecipante al raggruppamento, fatta eccezione per la documentazione di cui ai punti c), e) e f) che dovrà essere prodotta dalla sola Capo-gruppo in nome e per conto anche delle mandanti.

La mancata produzione, anche parziale, ovvero la difformità o incompletezza, della documentazione richiesta nel presente bando potrà costituire per la Società appaltante motivo legittimo di esclusione delle Imprese mittenti. Potranno altresì essere esclusi i Raggruppamenti nei quali anche una sola delle imprese che li costituiscono sia incorsa nelle omissioni di cui sopra.

15. *Aggiudicazione provvisoria*: L'aggiudicazione sarà senz'altro impegnativa per il concorrente migliore offerente mentre, nei riguardi dell'Ente Appaltante, essa è provvisoria in quanto è subordinata:

- all'accertamento che non sussistano cause ostative ai sensi del D.Lgv. n. 490/1994;
- alla produzione della documentazione richiesta dal D.P.C.M. n. 187/1991;
- alla verifica dei requisiti dichiarati dal concorrente aggiudicatario provvisorio;
- alla costituzione delle garanzie di cui al precedente punto 5);
- all'approvazione dell'Ente appaltante che avrà in ogni caso la facoltà di non procedere alla stipula del contratto senza che l'aggiudicatario provvisorio possa avanzare alcuna pretesa.

Si precisa inoltre che:

- tutte le spese per la partecipazione alla gara, qualsiasi titolo sopportate, restano a carico del concorrente;
- tutta la documentazione inviata dalle Imprese concorrenti resta acquisita agli atti dell'Ente Appaltante e non sarà restituita neanche parzialmente.

16. *Informazioni*: Eventuali informazioni potranno essere richieste all'indirizzo di cui al punto 1.

Ente Appaltante
RAV – Raccordo Autostradale
Valle d'Aosta S.p.A.

L'Amministratore Delegato
BARONE

devra être présentée par chaque Entreprise faisant partie du groupe, sauf les documents indiqués aux points c), e) et f), qui pourront être présentés uniquement par l'entreprise chef du groupe, au nom et pur compte des mandants.

La non-présentation, ou présentation partielle, la non-conformité ou le caractère incomplet des déclarations jointes aux demandes de participation à la vente publique pourront représenter pour la Société adjudicatrice un motif légitime d'exclusion des Entreprises émettrices. Pourront aussi être exclus les Groupes dans lesquels même une seule des entreprises associées n'a pas présenté la susdite documentation ou l'a présentée incomplète ou non conforme.

15. *Adjudication provisoire*: L'adjudication sera compromettante pour le concurrent le meilleur tandis que, pour ce qui concerne l'organisme adjudicateur, elle est provisoire jusqu'à elle est subordonnée :

- à la constatation qui n'existe pas d'empêchements selon le D.L. n° 490/1994 ;
- à la production de la documentation requise du D.P.C.M. n° 187/1991 ;
- à la constatation des conditions requises déclarés par le concurrent adjudicateur provisoire ;
- à la constitution des garanties au point 5) avant cité ;
- à l'approbation par l'organisme adjudicateur qui aura en tout cas la compétence de ne pas procéder à l'adjudication du contrat sans que l'adjudicataire provisoire puisse avancer aucune prétention.

On précise aussi que :

- toute les frais pour la participation à l'adjudication, de n'importe quel titre, sont à la charge du concurrent ;
- toute la documentation envoyée par les Entreprises concurrentes reste acquise par l'Organisme Adjudicateur et ne sera rendue même pas partiellement.

16. *Renseignements* : Pour tout renseignements il faudra se diriger à l'adresse indiquée au point 1.

Organisme Adjudicateur
RAV – Raccordo Autostradale
Valle d'Aosta S.p.A.

L'Amministratore Delegato,
Giovanni BARONE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista